

# 下水道法 Sewerage Act

(昭和三十三年四月二十四日法律第七十九号)  
(Act No. 79 of April 24, 1958)

目次

## Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I-1 General Provisions (Articles 1 and 2)

第一章の二 流域別下水道整備総合計画 (第二条の二)

Chapter I-2 Comprehensive Basin-Wide Plans of Sewerage Systems (Article 2-2)

第二章 公共下水道

Chapter II-1 Public Sewerage Systems

第一節 公共下水道の管理等 (第三条—第二十五条)

Section 1 Management of Public Sewerage Systems (Articles 3 to 25)

第二節 浸水被害対策区域における特別の措置 (第二十五条の二—第二十五条の九)

Section 2 Special Measures in Flood Damage Control Areas (Articles 25-2 to 25-9)

第二章の二 流域下水道 (第二十五条の十一—第二十五条の十八)

Chapter II-2 Regional Sewerage Systems (Articles 25-10 to 25-18)

第三章 都市下水路 (第二十六条—第三十一条)

Chapter III Urban Storm Drainage Systems (Articles 26 to 31)

第四章 雑則 (第三十一条の二—第四十四条)

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 31-2 to 44)

第五章 罰則 (第四十五条—第五十一条)

Chapter V Penal Provisions (Articles 45 to 51)

**第一章 総則**

**Chapter I-1 General Provisions**

(この法律の目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、流域別下水道整備総合計画の策定に関する事項並びに公共下水道、流域下水道及び都市下水路の設置その他の管理の基準等を定めて、下水道の整備を図り、もつて都市の健全な発達及び公衆衛生の向上に寄与し、あわせて公共用水域の水質の保全に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to contribute to the sound development of

cities and the improvement of public health, and to preserving the quality of water in areas of public waters, by prescribing matters relating to comprehensive basin-wide planning of sewerage systems and standards, etc., for installation, and for other administrative operations of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, and Urban Storm Drainage Systems to develop Sewerage Systems.

(用語の定義)

(Definitions of Terms)

第二条 この法律において次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 下水 生活若しくは事業（耕作の事業を除く。）に起因し、若しくは付随する廃水（以下「汚水」という。）又は雨水をいう。

(i) the term "Sewage" means wastewater created by or as a byproduct of human activity or business (excluding cultivation) (the wastewater is hereinafter referred to as "Sanitary Wastewater") or rainwater;

二 下水道 下水を排除するために設けられる排水管、排水渠その他の排水施設（かんがい排水施設を除く。）、これに接続して下水を処理するために設けられる処理施設（屎尿浄化槽を除く。）又はこれらの施設を補完するために設けられるポンプ施設、貯留施設その他の施設の総体をいう。

(ii) the term "Sewerage System" means a collection of facilities including sewers, drainpipes, and other drainage facilities (excluding irrigation drainage facilities) that are installed to remove Sewage; treatment facilities that are installed to be connected to such facilities to treat Sewage (excluding human excreta septic tanks); or pump facilities, storage facilities, and other facilities that are installed to supplement such facilities;

三 公共下水道 次のいずれかに該当する下水道をいう。

(iii) the term "Public Sewerage System" means a Sewerage System that falls under any of the following items:

イ 主として市街地における下水を排除し、又は処理するために地方公共団体が管理する下水道で、終末処理場を有するもの又は流域下水道に接続するものであり、かつ、汚水を排除すべき排水施設の相当部分が暗渠である構造のもの

(a) a Sewerage System that is managed by a local government to remove or treat Sewage mainly in urban areas and has a Sewage Treatment Plant or is connected to a Regional Sewerage System, and a considerable part of the drainage facilities which remove Sanitary Wastewater consists of covered conduits; or

ロ 主として市街地における雨水のみを排除するために地方公共団体が管理する下水道で、河川その他の公共の水域若しくは海域に当該雨水を放流するもの又は流

域下水道に接続するもの

- (b) a Sewerage System that is managed by a local government only to remove rainwater mainly in urban areas and which discharges the rainwater into areas of public waters including rivers or areas of the sea or is connected to a Regional Sewerage System;

四 流域下水道 次のいずれかに該当する下水道をいう。

- (iv) the term "Regional Sewerage System" means a Sewerage System that falls under any of the following items:

イ 専ら地方公共団体が管理する下水道により排除される下水を受けて、これを排除し、及び処理するために地方公共団体が管理する下水道で、二以上の市町村の区域における下水を排除するものであり、かつ、終末処理場を有するもの

- (a) a Sewerage System that is managed by a local government mainly to receive, remove, and treat Sewage that was removed through Sewerage Systems managed by local governments and removes Sewage from two or more municipalities, and which has a Sewage Treatment Plant; or

ロ 公共下水道（終末処理場を有するもの又は前号ロに該当するものに限る。）により排除される雨水のみを受けて、これを河川その他の公共の水域又は海域に放流するために地方公共団体が管理する下水道で、二以上の市町村の区域における雨水を排除するものであり、かつ、当該雨水の流量を調節するための施設を有するもの

- (b) a Sewerage System that is managed by a local government only to receive rainwater removed through Public Sewerage Systems (limited to those with Sewage Treatment Plants or those falling under (b) of the preceding item) to discharge the rainwater into areas of public waters including rivers or areas of the sea and removes Sewage from two or more municipalities, and which has a facility to adjust the flow rate of the rainwater;

五 都市下水路 主として市街地における下水を排除するために地方公共団体が管理している下水道（公共下水道及び流域下水道を除く。）で、その規模が政令で定める規模以上のものであり、かつ、当該地方公共団体が第二十七条の規定により指定したものをいう。

- (v) the term "Urban Storm Drainage System" means a Sewerage System that is managed by a local government to remove Sewage mainly in urban areas (excluding Public Sewerage Systems and Regional Sewerage Systems) and the scale of which is beyond the scale specified by Cabinet Order and which is designated as such by the local government pursuant to the provisions of Article 27;

六 終末処理場 下水を最終的に処理して河川その他の公共の水域又は海域に放流するために下水道の施設として設けられる処理施設及びこれを補完する施設をいう。

- (vi) the term "Sewage Treatment Plant" means a treatment facility that is established as a sewerage facility to treat and ultimately discharge Sewage

into areas of public waters including rivers or areas of the sea and facilities supplementing the treatment facility;

七 排水区域 公共下水道により下水を排除することができる地域で、第九条第一項の規定により公示された区域をいう。

(vii) the term "Drainage Area" means an area where Sewage can be removed through a Public Sewerage System and which is publicly notified as such pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1);

八 処理区域 排水区域のうち排除された下水を終末処理場により処理することができる地域で、第九条第二項において準用する同条第一項の規定により公示された区域をいう。

(viii) the term "Treatment Area" means a Drainage Area where removed Sewage can be treated at a Sewage Treatment Plant and which is publicly notified as such under Article 9, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article;

九 浸水被害 排水区域において、一時的に大量の降雨が生じた場合において排水施設に当該雨水を排除できないこと又は排水施設から河川その他の公共の水域若しくは海域に当該雨水を排除できないことによる浸水により、国民の生命、身体又は財産に被害を生ずることをいう。

(ix) the term "Flood Damage" means damage to the lives, bodies, and property of citizens incurred by flooding in a Drainage Area that is caused by inability to discharge rainwater into drainage facilities when temporary massive rainfall occurs or inability to remove the rainwater from drainage facilities into areas of public waters including rivers or areas of the sea.

## 第一章の二 流域別下水道整備総合計画

### Chapter I-2 Comprehensive Basin-Wide Plans of Sewerage Systems

第二条の二 都道府県は、環境基本法（平成五年法律第九十一号）第十六条第一項の規定に基づき水質の汚濁に係る環境上の条件について生活環境を保全する上で維持されることが望ましい基準（以下「水質環境基準」という。）が定められた河川その他の公共の水域又は海域で政令で定める要件に該当するものについて、その環境上の条件を当該水質環境基準に達せしめるため、それぞれの公共の水域又は海域ごとに、下水道の整備に関する総合的な基本計画（以下「流域別下水道整備総合計画」という。）を定めなければならない。

Article 2-2 (1) Prefectures must set forth a comprehensive basic plan (hereinafter referred to as a "Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems") with regard to areas of public waters including rivers or areas of the sea for which standards on environmental conditions for water pollution that are desired to be maintained to preserve the living environment (hereinafter referred to as "Environmental Water Quality Standards") are prescribed in accordance with the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Basic

Environment Act (Act No. 91 of 1993) and which fall under the requirements specified by Cabinet Order, in order to have its environmental conditions meet the Environmental Water Quality Standards, for the respective areas of public waters or areas of the sea.

2 流域別下水道整備総合計画においては、国土交通省令で定めるところにより、次に掲げる事項を定めなければならない。

(2) The following particulars must be provided in a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 下水道の整備に関する基本方針

(i) basic policy for developing Sewerage Systems;

二 下水道により下水を排除し、及び処理すべき区域に関する事項

(ii) particulars concerning areas where Sewage needs to be removed and treated through Sewerage Systems;

三 前号の区域に係る下水道の根幹的施設の配置、構造及び能力に関する事項

(iii) particulars concerning the location, structure, and capacity of fundamental facilities of Sewerage Systems pertaining to the areas specified in the preceding item;

四 第二号の区域に係る下水道の整備事業の実施の順位に関する事項

(iv) particulars concerning the order of implementation of development projects of Sewerage Systems pertaining to the areas specified in item (ii); and

五 前項の公共の水域又は海域でその水質を保全するため当該水域又は海域に排出される下水の窒素含有量又は磷含有量を削減する必要があるものとして政令で定める要件に該当するものについて定められる流域別下水道整備総合計画にあつては、第二号の区域に係る下水道の終末処理場から放流される下水の窒素含有量又は磷含有量についての当該終末処理場ごとの削減目標量（以下単に「削減目標量」という。）及び削減方法に関する事項

(v) in the case of a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage System prescribed for areas of public waters or areas of the sea referred to in the preceding paragraph that falls under requirements specified by Cabinet Order as those in which the nitrogen or phosphorus content of Sewage discharged should be reduced to preserve the water quality, particulars concerning every Sewage Treatment Plant's target volume (hereinafter simply referred to as a "Reduction Target") and methods of reduction of the nitrogen or phosphorus content of Sewage discharged from Sewage Treatment Plants of the Sewerage Systems in the areas specified in item (ii).

3 流域別下水道整備総合計画は、次に掲げる事項を勘案して定めなければならない。

(3) Comprehensive Basin-Wide Plans of Sewerage Systems must be prescribed considering the following:

一 当該地域における地形、降水量、河川の流量その他の自然的条件

(i) the topography, precipitation, river flow, and other natural conditions in the

areas;

二 当該地域における土地利用の見通し

(ii) the prospects of land use in the areas;

三 当該公共の水域に係る水の利用の見通し

(iii) the prospects of the use of water pertaining to the area of public waters;

四 当該地域における汚水の量及び水質の見通し

(iv) the prospects of the quantity and water quality of Sanitary Wastewater in the areas;

五 下水の放流先の状況

(v) the conditions of the waters into which Sewage is discharged; and

六 下水道の整備に関する費用効果分析

(vi) a cost-effectiveness analysis on the development of Sewerage Systems.

4 流域別下水道整備総合計画において削減目標量が定められた終末処理場（以下「特定終末処理場」という。）で放流する下水の窒素含有量又は磷含有量に係る水質を政令で定める基準に適合させることができる構造のもの（以下「高度処理終末処理場」という。）を管理する地方公共団体は、当該高度処理終末処理場について定められた削減目標量を超える量の窒素含有量又は磷含有量を削減する場合には、その削減目標量を超えて削減する窒素含有量又は磷含有量のうち一定量のものについては、他の地方公共団体のため、当該他の地方公共団体が管理する特定終末処理場（当該高度処理終末処理場に係る下水道と同じ第二項第二号の区域に係る下水道のものに限る。）について定められた削減目標量の一部に相当するものとして削減するものである旨を、あらかじめ当該他の地方公共団体の同意を得て、国土交通省令で定めるところにより、都道府県に対し、申し出ることができる。

(4) Local governments that manage a Sewage Treatment Plant for which a Reduction Target is specified in a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems (hereinafter referred to as a "Specified Sewage Treatment Plant") with a structure that enables water quality pertaining to the nitrogen or phosphorus content of Sewage discharged to conform to standards specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as an "Advanced Sewage Treatment Plant") may, when it reduces the nitrogen or phosphorus content more than the Reduction Target specified for the Advanced Sewage Treatment Plant, notify its prefecture to the effect that a certain part of the nitrogen or phosphorus content reduced more than the Reduction Target is to be reduced on behalf of another local government as the equivalent of a part of the Reduction Target specified for a Specified Sewage Treatment Plant managed by the relevant other local government (limited to one which is connected to the same Sewerage Systems as the Advanced Sewage Treatment Plant and which is in the areas specified in paragraph (2), item (ii)), with the prior consent of the relevant other local government, as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前項の規定による申出を受けた都道府県は、第二項第五号に掲げる事項に、当該申

出に係る窒素含有量又は燐含有量の削減方法、当該高度処理終末処理場の設置、改築、修繕、維持その他の管理に要する費用の予定額及び当該他の地方公共団体による費用の負担に関する事項を記載することができる。

(5) The prefecture that receives notification under the preceding paragraph may, in particulars provided for in paragraph (2), item (v), include those concerning the method of reduction of the nitrogen or phosphorus content pertaining to the notification; the planned expenses required for administrative operations including installation, reconstruction, point repair, and maintenance of the Advanced Sewage Treatment Plant; and the cost borne by the relevant other local government.

6 都道府県は、第一項の規定により流域別下水道整備総合計画（次項に規定するものを除く。）を定めようとするときは、あらかじめ、関係市町村の意見を聴かなければならない。

(6) When a prefecture intends to set forth a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems (except for the plans prescribed in the following paragraph) pursuant to the provisions of paragraph (1), it must hear the opinions of the relevant municipalities in advance.

7 都道府県は、第一項の規定により二以上の都府県の区域にわたる水系に係る河川その他の公共の水域又は二以上の都府県の区域における汚水により水質の汚濁が生じる海域の全部又は一部についての流域別下水道整備総合計画を定めようとするときは、あらかじめ、関係都府県及び関係市町村の意見を聴くとともに、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に協議しなければならない。

(7) When a prefecture intends to set forth a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems pursuant to the provisions of paragraph (1) for all or a part of areas of public waters including rivers connected to a water system extending over two or more prefectures or areas of the sea in which water pollution is caused by Sanitary Wastewater generated in two or more prefectures, it must in advance hear the opinions of the relevant prefectures and municipalities and must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

8 国土交通大臣は、前項の規定による協議を受けたときは、環境大臣に協議しなければならない。

(8) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of the Environment in the case of consultation under the provisions of the preceding paragraph.

9 都道府県は、第一項の水質環境基準が改定された場合、第三項各号に掲げる事項に変更を生じた場合その他の場合において流域別下水道整備総合計画を変更する必要があるときは、遅滞なく、当該流域別下水道整備総合計画を変更しなければならない。この場合においては、第二項から前項までの規定を準用する。

(9) If a prefecture needs to change a Comprehensive Basin-Wide Plan of

Sewerage Systems in the case where the Environmental Water Quality Standards specified in paragraph (1) are revised, particulars specified in the items of paragraph (3) are changed, or, in other cases, it must change the Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems without delay. The provisions of paragraph (2) to the preceding paragraph apply mutatis mutandis to this case.

## 第二章 公共下水道

### Chapter II-1 Public Sewerage Systems

#### 第一節 公共下水道の管理等

#### Section 1 Management of Public Sewerage Systems

(管理)

(Management)

第三条 公共下水道の設置、改築、修繕、維持その他の管理は、市町村が行うものとする。

Article 3 (1) Municipalities are to conduct installation, reconstruction, point repair, maintenance, and any other administrative operations of Public Sewerage Systems.

2 前項の規定にかかわらず、都道府県は、二以上の市町村が受益し、かつ、関係市町村のみでは設置することが困難であると認められる場合においては、関係市町村と協議して、当該公共下水道の設置、改築、修繕、維持その他の管理を行うことができる。この場合において、関係市町村が協議に応じようとするときは、あらかじめその議会の議決を経なければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if two or more municipalities benefit from a Public Sewerage System and such Public Sewerage System is deemed difficult to install only by the relevant municipalities, the competent prefecture may consult with the relevant municipalities and conduct installation, reconstruction, repair, maintenance, and any other administrative operations of the Public Sewerage System. In this case, when the relevant municipalities intend to participate in the consultation, the consultation must be approved by the municipal assemblies in advance.

(事業計画の策定)

(Formulation of Implementation Plans)

第四条 前条の規定により公共下水道を管理する者（以下「公共下水道管理者」という。）は、公共下水道を設置しようとするときは、あらかじめ、政令で定めるところにより、事業計画を定めなければならない。

Article 4 (1) When a person that manages a Public Sewerage System pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as a "Public



Sewerage System Administrator") intends to install a Public Sewerage System, it must set forth an implementation plan in advance pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 公共下水道管理者は、前項の規定により事業計画を定めようとするときは、あらかじめ、政令で定めるところにより、都道府県知事（都道府県が設置する公共下水道の事業計画その他政令で定める事業計画にあつては、国土交通大臣）に協議しなければならない。

(2) When a Public Sewerage System Administrator intends to set forth an implementation plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must consult with the relevant prefectural governor (the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in the case of an implementation plan of a Public Sewerage System installed by a prefecture, and other implementation plans specified by Cabinet Order) in advance pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 国土交通大臣は、前項の規定による協議（第二条第三号ロに該当する公共下水道（以下「雨水公共下水道」という。）に係るものを除く。）を受けたときは、政令で定める場合を除き、保健衛生上の観点からする環境大臣の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is consulted under the provisions of the preceding paragraph (excluding consultation pertaining to a Public Sewerage System, which falls under Article 2, item (iii), (b) (hereinafter referred to as a "Rainwater Public Sewerage System")), the minister must hear the opinions of the Minister of the Environment from the viewpoint of health and hygiene, except in the cases specified by Cabinet Order.

4 第二項の規定にかかわらず、都道府県である公共下水道管理者は、流域別下水道整備総合計画が定められている地域において公共下水道の事業計画を定めようとするときは、同項の規定による協議をすることを要しない。この場合において、当該公共下水道管理者は、事業計画を定めたときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、これを国土交通大臣に届け出なければならない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), when a Public Sewerage System Administrator is a prefecture and intends to set forth an implementation plan for a Public Sewerage System in an area where a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems is prescribed, consultation under the provisions of the same paragraph is not required. In this case, when the Public Sewerage System Administrator sets forth an implementation plan, the administrator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 国土交通大臣は、前項の規定による届出（雨水公共下水道に係るものを除く。）を受けたときは、政令で定める場合を除き、当該届出の内容を環境大臣に通知するもの

とする。

(5) When the Minister of Land, Infrastructure and Transport receives the notification under the provisions of the preceding paragraph (excluding ones pertaining to Rainwater Public Sewerage Systems), the minister is to notify the Minister of the Environment of the content of the notification except in the cases specified by Cabinet Order.

6 前各項の規定は、公共下水道の事業計画の変更（政令で定める軽微な変更を除く。）について準用する。

(6) The provisions of preceding paragraphs apply mutatis mutandis to changes in an implementation plan of a Public Sewerage System (excluding minor changes specified by Cabinet Order).

（事業計画に定めるべき事項）

(Matters to Be Specified in an Implementation Plan)

第五条 前条第一項の事業計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 5 (1) The implementation plan referred to in paragraph (1) of the preceding Article must set forth the following particulars:

一 排水施設（これを補完する施設を含む。）の配置、構造及び能力並びに点検の方法及び頻度

(i) location, structure, and capacity and the method and frequency of inspections of the drainage facilities (including facilities supplementing the facilities);

二 終末処理場を設ける場合には、その配置、構造及び能力

(ii) location, structure, and capacity of the Sewage Treatment Plant if it is built;

三 終末処理場以外の処理施設（これを補完する施設を含む。）を設ける場合には、その配置、構造及び能力

(iii) location, structure, and capacity of the treatment facilities other than the Sewage Treatment Plants (including facilities supplementing the facilities) if the facilities are built;

四 流域下水道と接続する場合には、その接続する位置

(iv) if the Public Sewerage System prescribed in the implementation plan is connected to Regional Sewerage Systems, their connection points;

五 予定処理区域（雨水公共下水道に係るものにあつては、予定排水区域。次条第三号において同じ。）

(v) the planned Treatment Area (the planned Drainage Area pertaining to a Rainwater Public Sewerage System, the same applies in item (iii) of the following Article); and

六 工事の着手及び完成の予定年月日

(vi) the scheduled dates of the commencement and completion of construction.

2 前項の事業計画の記載方法その他その記載に関し必要な事項は、国土交通省令で定

める。

(2) Particulars necessary for preparing the implementation plan prescribed in the preceding paragraph including preparation methods of the plan are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業計画の要件)

(Requirements for the Implementation Plan)

第六条 第四条第一項の事業計画は、次に掲げる要件に該当するものでなければならない。

Article 6 The implementation plan referred to in Article 4, paragraph (1) must fall under the following requirements:

一 公共下水道の配置及び能力が当該地域における降水量、人口その他の下水の量及び水質（水温その他の水の状態を含む。以下同じ。）に影響を及ぼすおそれのある要因、地形及び土地利用の状況並びに下水の放流先の状況を考慮して適切に定められていること。

(i) the location and capacity of the Public Sewerage System are prescribed properly considering precipitation, population, and other factors that are likely to affect the quantity and water quality of Sewage (including the conditions of water such as water temperature; the same applies hereinafter), topography and the status of land use in the relevant area, and conditions of waters into which Sewage is discharged;

二 公共下水道の構造が次条の技術上の基準に適合し、かつ、排水施設の点検の方法及び頻度が第七条の二第二項の技術上の基準に適合していること。

(ii) the structure of the Public Sewerage System conforms to technical standards prescribed in the following Article, and the method and frequency of inspections of the drainage facilities conform to technical standards referred to in Article 7-2, paragraph (2);

三 予定処理区域が排水施設及び終末処理場（雨水公共下水道に係るものにあつては、排水施設）の配置及び能力に相応していること。

(iii) the planned Treatment Area corresponds to the location and capability of the drainage facilities and the Sewage Treatment Plant (drainage facilities in cases of Rainwater Public Sewerage Systems);

四 流域下水道に接続する公共下水道（以下「流域関連公共下水道」という。）に係るものにあつては、流域下水道の事業計画に適合していること。

(iv) the implementation plan pertaining to a Public Sewerage System that is connected to a Regional Sewerage System (hereinafter referred to as a "Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System") corresponds to the implementation plan of the Regional Sewerage System;

五 当該地域に関し流域別下水道整備総合計画が定められている場合には、これに適合していること。

(v) the implementation plan conforms to the Comprehensive Basin-Wide Plan

of Sewerage Systems concerning the relevant area if such plan is prescribed;  
and

六 当該地域に関し都市計画法（昭和四十三年法律第百号）第二章の規定により都市計画が定められている場合又は同法第五十九条の規定により都市計画事業の認可若しくは承認がされている場合には、公共下水道の配置及び工事の時期がその都市計画又は都市計画事業に適合していること。

(vi) if a city plan is set forth concerning the area pursuant to the provisions of Chapter II of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968) or if a city planning project is permitted or approved pursuant to the provisions of Article 59 of the same Act, the time of installation and construction of the Public Sewerage System conforms to the city plan or the city planning project.

(構造の基準)

(Standards on Structure)

第七条 公共下水道の構造は、公衆衛生上重大な危害が生じ、又は公共用水域の水質に重大な影響が及ぶことを防止する観点から政令で定める技術上の基準に適合するものでなければならない。

Article 7-1 (1) The structure of a Public Sewerage System must conform to technical standards specified by Cabinet Order from the standpoint of avoiding the occurrence of serious public health risks and significant effects on water quality of the area of public waters.

2 前項に規定するもののほか、公共下水道の構造は、政令で定める基準を参酌して公共下水道管理者である地方公共団体の条例で定める技術上の基準に適合するものでなければならない。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the structure of a Public Sewerage System must conform to technical standards specified by Prefectural or Municipal Ordinance of the local government that is the competent Public Sewerage System Administrator taking into consideration the standards specified by Cabinet Order.

(公共下水道の維持又は修繕)

(Maintenance or Repair of Public Sewerage Systems)

第七条の二 公共下水道管理者は、公共下水道を良好な状態に保つように維持し、修繕し、もつて公衆衛生上重大な危害が生じ、及び公共用水域の水質に重大な影響が及ぶことのないように努めなければならない。

Article 7-2 (1) Public Sewerage System Administrators must maintain and repair Public Sewerage Systems to maintain a Public Sewerage System in good operating condition, and must endeavor to avoid the occurrence of significant public health risks and effects on water quality of areas of public waters.

2 公共下水道の維持又は修繕に関する技術上の基準その他必要な事項は、政令で定める。

(2) Technical standards concerning the maintenance or repair of Public Sewerage Systems and other necessary matters are prescribed by Cabinet Order.

3 前項の技術上の基準は、公共下水道の修繕を効率的に行うための点検及び災害の発生時において公共下水道の機能を維持するための応急措置の実施に関する基準を含むものでなければならない。

(3) Technical standards referred to in the preceding paragraph must include standards concerning the implementation of inspections to repair Public Sewerage Systems efficiently and emergency measures to maintain the functioning of Public Sewerage Systems in the event of disasters.

(放流水の水質の基準)

(Standards on the Water Quality of Final Effluent)

第八条 公共下水道から河川その他の公共の水域又は海域に放流される水（以下「公共下水道からの放流水」という。）の水質は、政令で定める技術上の基準に適合するものでなければならない。

Article 8 The water quality of water discharged from Public Sewerage Systems to areas of public waters including rivers or areas of the sea (hereinafter referred to as "Final Effluent from Public Sewerage Systems") must conform to technical standards specified by Cabinet Order.

(供用開始の公示等)

(Public Notice on the Commencement of Services)

第九条 公共下水道管理者は、公共下水道の供用を開始しようとするときは、あらかじめ、供用を開始すべき年月日、下水を排除すべき区域その他国土交通省令で定める事項を公示し、かつ、これを表示した図面を当該公共下水道管理者である地方公共団体の事務所において一般の縦覧に供しなければならない。公示した事項を変更しようとするときも、同様とする。

Article 9 (1) When a Public Sewerage System Administrator intends to commence Public Sewerage System services, it must in advance make public the date when services should be commenced, the area where Sewage should be removed, and other particulars prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make drawings indicating the Public Sewerage System available for public inspection at the office of the local government which is the Public Sewerage System Administrator. The same applies if it intends to change the particulars that are publicly notified.

2 前項の規定は、公共下水道管理者が終末処理場による下水の処理を開始しようとする場合又は当該公共下水道が接続する流域下水道の終末処理場による下水の処理が開始される場合に準用する。この場合において、同項中「供用を開始すべき年月日」とあるのは「下水の処理を開始すべき年月日」と、「下水を排除すべき区域」とあるのは「下水を処理すべき区域」と、「国土交通省令」とあるのは「国土交通省令・環境省令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the cases in which a Public Sewerage System Administrator intends to commence the treatment of Sewage using a Sewage Treatment Plant or in which treatment of Sewage using a Sewage Treatment Plant of the Regional Sewerage System to which the Public Sewerage System is connected commences. In this case, the terms "date when services should be commenced," "area where Sewage should be removed," and "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism" in the same paragraph are deemed to be replaced respectively with "date when treatment of Sewage should commence," "area where Sewage should be treated," and "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Order of the Ministry of the Environment."

(排水設備の設置等)

(Installation of Private Sewers)

第十条 公共下水道の供用が開始された場合においては、当該公共下水道の排水区域内の土地の所有者、使用者又は占有者は、遅滞なく、次の区分に従つて、その土地の下水を公共下水道に流入させるために必要な排水管、排水渠その他の排水施設（以下「排水設備」という。）を設置しなければならない。ただし、特別の事情により公共下水道管理者の許可を受けた場合その他政令で定める場合においては、この限りでない。

Article 10 (1) When services of a Public Sewerage System are commenced, owners, users, or possessors of land inside the Drainage Area of the Public Sewerage System must install drainage facilities including private sewers and drainpipes necessary to discharge Sewage of the land into the Public Sewerage System (hereinafter referred to as "Private Sewers") without delay in accordance with the following categories; provided, however, that this does not apply when they have received permission of the relevant Public Sewerage System Administrator due to special circumstances and in any other cases specified by Cabinet Order:

一 建築物の敷地である土地にあつては、当該建築物の所有者

(i) if the land is a site of a building, the owner of the building;

二 建築物の敷地でない土地（次号に規定する土地を除く。）にあつては、当該土地の所有者

(ii) if land is not a site of a building, the owner of the land (excluding land specified in the following item); and

三 道路（道路法（昭和二十七年法律第百八十号）による道路をいう。）その他の公共施設（建築物を除く。）の敷地である土地にあつては、当該公共施設を管理すべき者

(iii) if the land is the site of public facilities including roads (roads provided for by the Road Act (Act No. 180 of 1952)), a person that manages the public

facilities.

- 2 前項の規定により設置された排水設備の改築又は修繕は、同項の規定によりこれを設置すべき者が行うものとし、その清掃その他の維持は、当該土地の占有者（前項第三号の土地にあつては、当該公共施設を管理すべき者）が行うものとする。
- (2) Reconstruction or point repair of installed Private Sewers pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be performed by the person that should install them pursuant to the provisions of the same paragraph, and the possessor of the land (the person that should manage the public facility with regard to land provided for by item (iii) of the preceding paragraph) must perform cleaning and other maintenance-related operations.
- 3 第一項の排水設備の設置又は構造については、建築基準法（昭和二十五年法律第二百一十号）その他の法令の規定の適用がある場合においてはそれらの法令の規定によるほか、政令で定める技術上の基準によらなければならない。
- (3) If laws and regulations including the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) are applicable, installation or structure of the Private Sewers provided for by paragraph (1) must comply with such laws and regulations beyond technical standards specified by Cabinet Order.

（排水に関する受忍義務等）

(Cooperation on Drainage)

第十一条 前条第一項の規定により排水設備を設置しなければならない者は、他人の土地又は排水設備を使用しなければ下水を公共下水道に流入させることが困難であるときは、他人の土地に排水設備を設置し、又は他人の設置した排水設備を使用することができる。この場合においては、他人の土地又は排水設備にとつて最も損害の少ない場所又は箇所及び方法を選ばなければならない。

Article 11 (1) When it is difficult for a person who installs Private Sewers pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article to discharge Sewage into a Public Sewerage System unless it uses land or Private Sewers of other persons, such a person may install Private Sewers in the land of other persons or use Private Sewers that other persons have installed. In this case, such a person must choose a place or point and method that cause minimum damage to the land or Private Sewers of other persons.

- 2 前項の規定により他人の排水設備を使用する者は、その利益を受ける割合に応じて、その設置、改築、修繕及び維持に要する費用を負担しなければならない。
- (2) A person that uses Private Sewers of other persons pursuant to the provisions of the preceding paragraph must bear the expenses required for installation, reconstruction, point repair, and maintenance in proportion to the benefit the person enjoys.
- 3 第一項の規定により他人の土地に排水設備を設置することができる者又は前条第二項の規定により当該排水設備の維持をしなければならない者は、当該排水設備の設置、改築若しくは修繕又は維持をするためやむを得ない必要があるときは、他人の土地を

使用することができる。この場合においては、あらかじめその旨を当該土地の占有者に告げなければならない。

(3) A person that may install Private Sewers on the land of other persons pursuant to the provisions of paragraph (1) or a person who maintains the Private Sewers pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article may use the land of other persons if it is necessary to use the land in installations, reconstruction, point repair, or maintaining the Private Sewers. In such a case, the person must notify the owners of the land to that effect in advance.

4 前項の規定により他人の土地を使用した者は、当該使用により他人に損失を与えた場合においては、その者に対し、通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(4) If a person that used land of other persons pursuant to the provisions of the preceding paragraph causes damage to other persons from the usage, such a person must compensate the relevant other persons for losses that would normally occur.

(使用の開始等の届出)

(Notification of the Commencement of Use)

第十一条の二 継続して政令で定める量又は水質の下水を排除して公共下水道を使用しようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、当該下水の量又は水質及び使用開始の時期を公共下水道管理者に届け出なければならない。その届出に係る下水の量又は水質を変更しようとするときも、同様とする。

Article 11-2 (1) A person that intends to use Public Sewerage Systems by continuing to remove Sewage with the quantity or water quality specified by Cabinet Order must notify the relevant Public Sewerage System Administrator of the quantity or water quality and the time of commencing its use as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance. The same applies when such a person intends to change the quantity or water quality of Sewage pertaining to the notification.

2 継続して下水を排除して公共下水道を使用しようとする水質汚濁防止法（昭和四十五年法律第百三十八号）第二条第二項に規定する特定施設又はダイオキシン類対策特別措置法（平成十一年法律第百五号）第十二条第一項第六号に規定する水質基準対象施設（以下単に「特定施設」という。）の設置者は、前項の規定により届出をする場合を除き、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、使用開始の時期を公共下水道管理者に届け出なければならない。

(2) A person installing a specified facility specified in Article 2, paragraph (2) of the Water Pollution Control Act (Act No. 138 of 1970) or a facility targeted for Effluent Emission Standards specified in Article 12, paragraph (1), item (vi) of the Act on Special Measures against Dioxins (Act No. 105 of 1999) (hereinafter simply referred to as a "Specified Facility") who intends to use a Public Sewerage System to continuously remove Sewage must notify the relevant



Public Sewerage System Administrator of the time of commencing use in advance as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, unless such a person notifies pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(水洗便所への改造義務等)

**(Obligation to Remodel Flush Toilets)**

第十一条の三 処理区域内においてくみ取便所が設けられている建築物を所有する者は、当該処理区域についての第九条第二項において準用する同条第一項の規定により公示された下水の処理を開始すべき日から三年以内に、その便所を水洗便所（污水管が公共下水道に連結されたものに限る。以下同じ。）に改造しなければならない。

Article 11-3 (1) A person that owns a building in a Treatment Area with vault toilets installed must remodel the toilets into flush toilets (limited to ones connected to Public Sewerage Systems; the same applies hereinafter) within three years from the date when treatment of Sewage commences, which is publicly notified pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article with regard to the Treatment Area.

2 建築基準法第三十一条第一項の規定に違反している便所が設けられている建築物の所有者については、前項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to an owner of a building with installed toilets that do not conform to the provisions of Article 31, paragraph (1) of the Building Standards Act.

3 公共下水道管理者は、第一項の規定に違反している者に対し、相当の期間を定めて、当該くみ取便所を水洗便所に改造すべきことを命ずることができる。ただし、当該建築物が近く除却され、又は移転される予定のものである場合、水洗便所への改造に必要な資金の調達が困難な事情がある場合等当該くみ取便所を水洗便所に改造していないことについて相当の理由があると認められる場合は、この限りでない。

(3) A Public Sewerage System Administrator may order a person that violates the provisions of paragraph (1) to remodel the vault toilets into flush toilets and specify a reasonable period of time for doing so, provided, however, that this does not apply to cases where the building is planned to be disposed or transferred in the near future and where circumstances make it difficult to procure funds to remodel the toilets into flush toilets and in any other cases where reasonable grounds are found for not remodeling the vault toilets into flush toilets.

4 第一項の期限後に同項の違反に係る建築物の所有権を取得した者に対しても、前項と同様とする。

(4) The preceding paragraph applies to a person that acquired ownership of the building pertaining to the violation of paragraph (1) after the period of time referred to in the same paragraph.

5 市町村は、くみ取便所を水洗便所に改造しようとする者に対し、必要な資金の融通又はそのあつせん、その改造に関し利害関係を有する者との間に紛争が生じた場合における和解の仲介その他の援助に努めるものとする。

(5) A municipality is to endeavor to provide the person that intends to remodel vault toilets into flush toilets with accommodation or mediation of necessary funds, arrangement of settlement when a conflict occurs between interested parties in the remodeling, or any other supports.

6 国は、市町村が前項の資金の融通を行なう場合には、これに必要な資金の融通又はそのあつせんに努めるものとする。

(6) The State endeavors to provide a municipality with accommodation or mediation of necessary funds if the municipality accommodates funds as referred to in the preceding paragraph.

(除害施設の設置等)

(Installation of Pretreatment Facilities for Discharge into Sewerage Systems)

第十二条 公共下水道管理者は、著しく公共下水道若しくは流域下水道の施設の機能を妨げ、又は公共下水道若しくは流域下水道の施設を損傷するおそれのある下水を継続して排除して公共下水道を使用する者に対し、政令で定める基準に従い、条例で、下水による障害を除去するために必要な施設（以下「除害施設」という。）を設け、又は必要な措置をしなければならない旨を定めることができる。

Article 12-1 (1) A Public Sewerage System Administrator may establish, by Prefectural or Municipal Ordinance, to the effect that a person that uses a Public Sewerage System by continuously removing Sewage that is likely to significantly disrupt the functioning of the relevant Public Sewerage System or Regional Sewerage System or to damage facilities of the relevant Public Sewerage System or Regional Sewerage System must install a facility necessary for eliminating obstructions caused by Sewage (hereinafter referred to as a "Pretreatment Facility for Discharge to Sewerage Systems") or take necessary measures in accordance with standards specified by Cabinet Order.

2 前項の条例は、公共下水道又は流域下水道の機能及び構造を保全するために必要な最小限度のものであり、かつ、公共下水道を使用する者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The Prefectural or Municipal Ordinance referred to in the preceding paragraph must be the minimum necessary to preserve the functions and structure of Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems and must not impose undue obligations on persons who use Public Sewerage Systems.

(特定事業場からの下水の排除の制限)

(Restrictions on the Removal of Sewage from Specific Factories)

第十二条の二 特定施設（政令で定めるものを除く。第十二条の十二、第十八条の二及び第三十九条の二を除き、以下同じ。）を設置する工場又は事業場（以下「特定事業

場」という。)から下水を排除して公共下水道(終末処理場を設置しているもの又は終末処理場を設置している流域下水道に接続しているものに限る。以下この条、次条、第十二条の五、第十二条の九、第十二条の十一第一項及び第三十七条の二において同じ。)を使用する者は、政令で定める場合を除き、その水質が当該公共下水道への排出口において政令で定める基準に適合しない下水を排除してはならない。

Article 12-2 (1) A person that uses a Public Sewerage System (limited to one with a Sewage Treatment Plant installed or one connected to a Regional Sewerage System with a Sewage Treatment Plant installed; the same applies to this Article, the following Article, Article 12-5, Article 12-9, Article 12-11 paragraph (1), and Article 37-2) to remove Sewage from a plant or factory furnished with a Specified Facility (excluding one specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter except for Article 12-12, Article 18-2, and Article 39-2) (hereinafter referred to as a "Specified Factory") must not remove Sewage whose water quality does not conform to standards specified by Cabinet Order at the outlets to the Public Sewerage System, except in cases specified by Cabinet Order.

2 前項の政令で定める基準は、下水に含まれる物質のうち人の健康に係る被害又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがあり、かつ、終末処理場において処理することが困難なものとして政令で定めるものの量について、当該物質の種類ごとに、公共下水道からの放流水又は流域下水道から河川その他の公共の水域若しくは海域に放流される水(以下「流域下水道からの放流水」という。)の水質を第八条(第二十五条の十八において準用する場合を含む。第四項(第十二条の十一第二項において準用する場合を含む。))及び第十三条第一項において同じ。)の技術上の基準に適合させるため必要な限度において定めるものとする。

(2) The standards specified by Cabinet Order referred to in the preceding paragraph are to determine the quantity of substances contained in Sewage that are specified by Cabinet Order as likely to cause damage to human health or the living environment and as difficult to treat at Sewage Treatment Plants, for each kind of the substance, to the extent necessary to make water quality of water discharged from Public Sewerage Systems or water discharged from Regional Sewerage Systems into areas of public waters including rivers or areas of the sea (hereinafter referred to as "Water Discharged from Regional Sewerage Systems") conform to technical standards prescribed in Article 8 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18; the same applies to paragraph (4) of this Article (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 12-11, paragraph (2), and Article 13, paragraph (1)).

3 前項の政令で定める物質に係るものを除き、公共下水道管理者は、政令で定める基準に従い、条例で、特定事業場から公共下水道に排除される下水の水質の基準を定めることができる。

(3) Other than the standards pertaining to substances specified by Cabinet Order

referred to in the preceding paragraph, a Public Sewerage System Administrator may, in accordance with standards specified by Cabinet Order, determine standards of water quality of Sewage discharged from Specified Factories into Public Sewerage Systems by Prefectural or Municipal Ordinance.

4 前項の条例は、公共下水道からの放流水又は流域下水道からの放流水の水質を第八条の技術上の基準に適合させるために必要な最小限度のものであり、かつ、公共下水道を使用する者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(4) The Prefectural or Municipal Ordinance referred to in the preceding paragraph must be the minimum necessary for water quality of final effluent from Public Sewerage Systems or final effluent from Regional Sewerage Systems to conform to technical standards specified in Article 8, and must not impose undue obligations on persons who use Public Sewerage Systems.

5 第三項の規定により公共下水道管理者が条例で水質の基準を定めた場合においては、特定事業場から下水を排除して公共下水道を使用する者は、政令で定める場合を除き、その水質が当該公共下水道への排出口において当該条例で定める基準に適合しない下水を排除してはならない。

(5) If a Public Sewerage System Administrator provides for standards of water quality in a Prefectural or Municipal Ordinance pursuant to the provisions of paragraph (3), a person that uses a Public Sewerage System removing Sewage from a Specified Factory must not remove Sewage whose water quality does not conform to the standards specified by the Prefectural or Municipal Ordinance at outlets to the Public Sewerage System except in cases specified by Cabinet Order.

6 第一項及び前項の規定は、一の施設が特定施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をしている者を含む。）が当該施設を設置している工場又は事業場から公共下水道に排除する下水については、当該施設が特定施設となつた日から六月間（当該施設が政令で定める施設である場合にあつては、一年間）は、適用しない。ただし、当該施設が特定施設となつた際既に当該工場又は事業場が特定事業場であるとき、及びその者に適用されている地方公共団体の条例の規定で河川その他の公共の水域又は海域に排除される汚水の水質につき第一項及び前項に規定する規制に相当するものがあるとき（当該規定の違反行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(6) The provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph do not apply to sewage discharged into a Public Sewerage System from a plant or factory which is installed with a facility by a person that installed it at the time when it became a Specified Facility (including a person that constructed the facility) for six months from the date when the facility became a Specified Facility (for one year if the facility is a facility specified by Cabinet Order); provided, however, that this does not apply if the plant or factory has already been a Specified Factory when the facility turns to be a Specified Facility and if any provisions of Prefectural or Municipal Ordinance of the relevant local

government that are applicable to the person and which are equivalent to the provisions set forth in paragraph (1) and the preceding paragraph with regard to water quality of Sanitary Wastewater discharged into areas of public waters including rivers or areas of the sea exist (except where there are no punitive provisions for the violation thereof).

(特定施設の設置等の届出)

(Notification of Installation of a Specified Facility)

第十二条の三 工場又は事業場から継続して下水を排除して公共下水道を使用する者は、当該工場又は事業場に特定施設を設置しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、次の各号に掲げる事項を公共下水道管理者に届け出なければならない。

Article 12-3 (1) If a person that uses a Public Sewerage System to continuously remove Sewage from a plant or factory intends to install a Specified Facility at the plant or factory, such a person must notify the relevant Public Sewerage System Administrator of the following matters as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a corporation;

二 工場又は事業場の名称及び所在地

(ii) name and location of the plant or factory;

三 特定施設の種類

(iii) type of the Specified Facility;

四 特定施設の構造

(iv) structure of the Specified Facility;

五 特定施設の使用の方法

(v) method of use of the Specified Facility;

六 特定施設から排出される汚水の処理の方法

(vi) method of treatment of Sanitary Wastewater discharged from the Specified Facility; and

七 公共下水道に排除される下水の量及び水質その他の国土交通省令で定める事項

(vii) quantity and water quality of Sewage discharged into Public Sewerage

Systems and any other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 一の施設が特定施設となつた際現にその施設を設置している者（設置の工事をして  
いる者を含む。）で当該施設に係る工場又は事業場から継続して下水を排除して公共  
下水道を使用するものは、当該施設が特定施設となつた日から三十日以内に、国土交  
通省令で定めるところにより、前項各号に掲げる事項を公共下水道管理者に届け出な  
なければならない。

(2) A person that installed a facility when the facility became a Specified Facility  
(including a person that constructed the facility) and that uses a Public

Sewerage System to continuously remove Sewage from a plant or factory relating to the facility must notify Public Sewerage System Administrators of matters specified in each item of the preceding paragraph within 30 days from the date when the facility became a Specified Facility as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 特定施設の設置者は、前二項の規定により届出をしている場合を除き、当該特定施設を設置している工場又は事業場から継続して下水を排除して公共下水道を使用することとなつたときは、その日から三十日以内に、国土交通省令で定めるところにより、第一項各号に掲げる事項を公共下水道管理者に届け出なければならない。

(3) If a person that installed a Specified Facility has commenced to use a Public Sewerage System to continuously remove Sewage from a plant or factory with the Specified Facility installed, such a person must notify the relevant Public Sewerage System Administrator of matters specified in each item of paragraph (1) as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within 30 days from the date of commencement of usage unless it given notification pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(特定施設の構造等の変更の届出)

(Notification of Changes in the Structure of a Specified Facility)

第十二条の四 前条の規定による届出をした者は、その届出に係る同条第一項第四号から第七号までに掲げる事項を変更しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公共下水道管理者に届け出なければならない。

Article 12-4 When a person that gave notification pursuant to the provisions of the preceding Article intends to make any change with regard to matters specified in paragraph (1), items (iv) to (vii) of the same Article pertaining to notification, such a person must notify the relevant Public Sewerage System Administrator to that effect as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(計画変更命令)

(Order to Change a Plan)

第十二条の五 公共下水道管理者は、第十二条の三第一項又は前条の規定による届出があつた場合において、当該特定事業場から公共下水道に排除される下水の水質が公共下水道への排出口において第十二条の二第一項の政令で定める基準又は同条第三項の規定による条例で定める基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは特定施設から排出される汚水の処理の方法に関する計画の変更（前条の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第十二条の三第一項の規定による届出に係る特定施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 12-5 If a notification under the provisions of Article 12-3, paragraph (1) or the preceding paragraph, is made, and if a Public Sewerage System

Administrator finds that the water quality of Sewage discharged from the Specified Factory to a Public Sewerage System does not conform to the standards specified by Cabinet Order referred to in Article 12-2, paragraph (1), or standards specified by Prefectural or Municipal Ordinances under paragraph (3) of the same Article at the outlets to the Public Sewerage System, it may order the person that made the notification to change the plan concerning the structure or method of use of the Specified Facility pertaining to the notification or the method of treatment of Sanitary Wastewater discharged from the Specified Facility, or to abolish the plan concerning installation of the Specified Facility pertaining to the notification under Article 12-3, paragraph (1), within 60 days from the date when the notification was accepted.

(実施の制限)

**(Restrictions on Implementation)**

第十二条の六 第十二条の三第一項又は第十二条の四の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、その届出に係る特定施設を設置し、又は特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは特定施設から排出される汚水の処理の方法を変更してはならない。

Article 12-6 (1) The person that made a notification under the provisions of Article 12-3, paragraph (1), or Article 12-4 must not install the Specified Facility pertaining to the notification or change in structure or method of use of the Specified Facility or the method of treatment of Sanitary Wastewater discharged from the Specified Facility until 60 days have elapsed from the date when the notification was accepted.

2 公共下水道管理者は、第十二条の三第一項又は第十二条の四の規定による届出に係る事項の内容が相当であると認めるときは、前項の期間を短縮することができる。

(2) A Public Sewerage System Administrator may shorten the period referred to in the preceding paragraph if it finds that the content of the matters pertaining to the notification under Article 12-3, paragraph (1), or Article 12-4 are reasonable.

(氏名の変更等の届出)

**(Notification of Changes in Names)**

第十二条の七 第十二条の三の規定による届出をした者は、その届出に係る同条第一項第一号若しくは第二号に掲げる事項に変更があつたとき、又は特定施設の使用を廃止したときは、その日から三十日以内に、その旨を公共下水道管理者に届け出なければならない。

Article 12-7 When a person that made the notification under the provisions of Article 12-3 makes changes in the particulars specified by paragraph (1), item (i) or item (ii) of the same Article pertaining to the notification or abolishes the

use of a Specified Facility, such a person must notify the relevant Public Sewerage System Administrator to that effect within 30 days from the date of abolishment.

(承継)

(Succession)

第十二条の八 第十二条の三の規定による届出をした者からその届出に係る特定施設を譲り受け、又は借り受けた者は、当該届出をした者の地位を承継する。

Article 12-8 (1) A person that accepts or borrows a Specified Facility pertaining to the notification under the provisions of Article 12-3 succeeds the status of the person that made the notification.

2 第十二条の三の規定による届出をした者について相続、合併又は分割（その届出に係る特定施設を承継させるものに限る。）があつたときは、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により当該特定施設を承継した法人は、当該届出をした者の地位を承継する。

(2) If inheritance, a merger, or a split occurs with regard to the person that made a notification under the provisions of Article 12-3 (limited to one that makes the Specified Facility pertaining to the notification succeed), the corporation that will survive after the merger, that is established through the merger, or that succeeds the Specified Facility through a split succeeds the status of the person that made the notification.

3 前二項の規定により第十二条の三の規定による届出をした者の地位を承継した者は、その承継があつた日から三十日以内に、その旨を公共下水道管理者に届け出なければならない。

(3) A person that succeeds the status of the person that made the notification under the provisions of Article 12-3 pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must notify the relevant Public Sewerage System Administrator to that effect within 30 days from the date of succession.

(事故時の措置)

(Measures in Cases of Accidents)

第十二条の九 特定事業場から下水を排除して公共下水道を使用する者は、人の健康に係る被害又は生活環境に係る被害を生ずるおそれがある物質又は油として政令で定めるものを含む下水が当該特定事業場から排出され、公共下水道に流入する事故が発生したときは、政令で定める場合を除き、直ちに、引き続く当該下水の排出を防止するための応急の措置を講ずるとともに、速やかに、その事故の状況及び講じた措置の概要を公共下水道管理者に届け出なければならない。

Article 12-9 (1) If an accident occurs and it is feared that sewage containing substances likely to cause damage to human health or the living environment, or containing what is specified as oil by Cabinet Order is discharged from the Specified Factory and flows into Public Sewerage systems, a person that uses a



Public Sewerage System removing Sewage from a Specified Factory must take emergency measures to prevent the Sewage from being discharged immediately, except in cases provided for by Cabinet Order, and must notify the relevant Public Sewerage System Administrator of the status of the accident and the outline of the measures taken.

2 公共下水道管理者は、特定事業場から下水を排除して公共下水道を使用する者が前項の応急の措置を講じていないと認めるときは、その者に対し、同項の応急の措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) If the Public Sewerage System Administrator finds that the person that uses the Public Sewerage System removing Sewage from the Specified Factory has not taken the emergency measures referred to the preceding paragraph, it may order the person to take the emergency measures referred to in the same paragraph.

(流域下水道管理者への通知)

(Notices to Regional Sewerage System Administrators)

第十二条の十 流域関連公共下水道の管理者は、第十二条の三、第十二条の四、第十二条の七又は第十二条の八第三項の規定による届出を受理したときは当該届出に係る事項を、第十二条の五の規定による命令をしたときは当該命令の内容を、遅滞なく、当該流域関連公共下水道に係る流域下水道（第二条第四号ロに該当する流域下水道（以下「雨水流域下水道」という。）を除く。次項において同じ。）の管理者に通知しなければならない。

Article 12-10 (1) When an administrator of a Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System receives a notification under the provisions of Article 12-3, Article 12-4, Article 12-7, or Article 12-8, paragraph (3), and when it makes an order pursuant to the provisions of the Article 12-5, it must notify the administrator of the Regional Sewerage System pertaining to the Public Sewerage System Connected to the Regional Sewerage System (excluding Regional Sewerage Systems that fall under Article 2, item (iv), (b) (hereinafter referred to as a "Rainwater Regional Sewerage System")), without delay, of matters pertaining to the notification and of the content of the order in the respective cases.

2 流域関連公共下水道の管理者は、前条第一項の規定による届出を受理したときは当該届出に係る事項を、同条第二項の規定による命令をしたときは当該命令の内容を、速やかに、当該流域関連公共下水道に係る流域下水道の管理者に通知しなければならない。

(2) When an administrator of a Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System receives a notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and when it makes an order under the provisions of paragraph (2) of the same Article, it must notify promptly the administrator of the Regional Sewerage System pertaining to the Public Sewerage System

Connected to the Regional Sewerage System of matters pertaining to the notification and of the content of the order in the respective cases.

(除害施設の設置等)

(Installation of Pretreatment Facilities for Discharge to Sewerage Systems)

第十二条の十一 公共下水道管理者は、継続して次に掲げる下水（第十二条の二第一項又は第五項の規定により公共下水道に排除してはならないこととされるものを除く。）を排除して公共下水道を使用する者に対し、条例で、除害施設を設け、又は必要な措置をしなければならない旨を定めることができる。

Article 12-11 (1) A Public Sewerage System Administrator may determine in a Prefectural or Municipal Ordinance to the effect that a person that uses a Public Sewerage System continuously discharging the following types of Sewage (excluding that which should not be discharged into Public Sewerage Systems pursuant to the provisions of Article 12-2, paragraph (1) or paragraph (5)) must establish a Pretreatment Facility for Discharge to Sewerage Systems or take necessary measures:

一 その水質が第十二条の二第二項の政令で定める物質に関し政令で定める基準に適合しない下水

(i) that where the sewage water quality does not conform to standards specified by Cabinet Order in terms of substances specified by Cabinet Order as provided for in Article 12-2, paragraph (2); and

二 その水質（第十二条の二第二項の政令で定める物質に係るものを除く。）が政令で定める基準に従い条例で定める基準に適合しない下水

(ii) that where the sewage water quality conforms to standards specified by Cabinet Order (excluding that pertaining to substances specified by Cabinet Order as provided for in Article 12-2, paragraph (2)) but does not conform to standards prescribed in Prefectural or Municipal Ordinances.

2 第十二条の二第四項の規定は、前項の条例について準用する。

(2) The provisions of Article 12-2, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the Prefectural or Municipal Ordinance referred to in the preceding paragraph.

(水質の測定義務等)

(Obligation to Measure Water Quality)

第十二条の十二 継続して政令で定める水質の下水を排除して公共下水道を使用する者で政令で定めるもの及び継続して下水を排除して公共下水道を使用する特定施設の設置者は、国土交通省令で定めるところにより、当該下水の水質を測定し、その結果を記録しておかなければならない。

Article 12-12 Persons specified by Cabinet Order that use Public Sewerage Systems continuously removing Sewage with water quality as specified by Cabinet Order, and persons that install Specified Facilities that use Public Sewerage Systems continuously removing Sewage, must measure the water

quality of the Sewage and record the results as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(排水設備等の検査)

(Inspection of Private Sewers)

第十三条 公共下水道管理者は、公共下水道若しくは流域下水道の機能及び構造を保全し、又は公共下水道からの放流水若しくは流域下水道からの放流水の水質を第八条の技術上の基準に適合させるために必要な限度において、その職員をして排水区域内の他人の土地又は建築物に立ち入り、排水設備、特定施設、除害施設その他の物件を検査させることができる。ただし、人の住居に使用する建築物に立ち入る場合においては、あらかじめ、その居住者の承諾を得なければならない。

Article 13 (1) A Public Sewerage System Administrator may allow its officials to enter the land or a building of other persons in the Drainage Area and to inspect Private Sewers, Specified Facilities, Pretreatment Facilities for Discharge to Sewerage Systems, or any other items, to the extent necessary to preserve functions and structures of Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems and have the water quality of final effluent from Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems conform to technical standards under Article 8, provided, however, that if such officials enter buildings used as a residence of any person, consent of the person must be obtained.

2 前項の規定により、検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the officials who perform inspections must carry identification proving their status and present them to any person concerned when requested.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must not be construed as that approved for the purpose of criminal investigation.

(使用制限)

(Restrictions of Use)

第十四条 公共下水道管理者は、公共下水道に関する工事を施行する場合、第二十五条の十五第二項の規定による通知を受けた場合その他やむを得ない理由がある場合には、排水区域の全部又は一部の区域を指定して、当該公共下水道の使用を一時制限することができる。

Article 14 (1) When a Public Sewerage System Administrator executes construction concerning a Public Sewerage System or if it is notified under the provisions of Article 25-15, paragraph (2), or if there is any other unavoidable

reason, it may restrict use of the Public Sewerage System by designating all or a part of the Drainage Area.

2 公共下水道管理者は、前項の規定により公共下水道の使用を制限しようとするときは、使用を制限しようとする区域及び期間並びに時間制限をする場合にあつてはその時間をあらかじめ関係者に周知させる措置を講じなければならない。

(2) When the Public Sewerage System Administrator intends to restrict use of a Public Sewerage System pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must take measures to notify persons concerned of the area and the dates it intends to place restrictions on, and the time if it intends to implement a time restriction.

(兼用工作物の工事)

(Construction of Combined Structures)

第十五条 公共下水道管理者は、公共下水道の施設が道路、堤防その他の公共の用に供する施設又は工作物（以下これらを「他の工作物」という。）の効用を兼ねるときは、当該他の工作物の管理者との協議により、その者に当該公共下水道の施設に関する工事を施行させ、又は当該公共下水道の施設を維持させることができる。

Article 15-1 If facilities of a Public Sewerage System also serve as roads, embankments, or other public facilities or structures (hereinafter referred to as "Other Structures"), a Public Sewerage System Administrator may, after consulting with the administrator of the relevant Other Structures, allow the administrator to conduct construction or maintenance of the facilities of the Public Sewerage System.

(災害時維持修繕協定の締結)

(Conclusion of Agreements for Maintenance and Repair in Times of Disaster)

第十五条の二 公共下水道管理者は、公衆衛生上重大な危害が生じ、又は公共用水域の水質に重大な影響が及ぶことを防止するため災害の発生時において公共下水道管理者以外の者が公共下水道の施設の特定の維持又は修繕に関する工事を行うことができることをあらかじめ定めておく必要があると認めるときは、その管理する公共下水道について、公共下水道の施設の維持又は修繕に関する工事を適確に行う能力を有すると認められる者（第二号において「災害時維持修繕実施者」という。）との間において、次に掲げる事項を定めた協定（以下「災害時維持修繕協定」という。）を締結することができる。

Article 15-2 If a Public Sewerage System Administrator deems it necessary to prescribe in advance that persons other than the Public Sewerage System Administrator may carry out construction for specified maintenance or repair of facilities of Public Sewerage Systems in times of disaster aiming at avoiding the occurrence of significant public health risks or significant effects on the water quality of areas of public waters, it may conclude agreements with a person that is deemed to have ability to conduct construction for the

maintenance or repair of facilities of Public Sewerage Systems (referred to as the "Maintenance and Repair Executor in Times of Disaster" in item (ii)) providing for the following items (hereinafter referred to as an "Agreement for Maintenance and Repair in Times of Disaster"):

一 災害時維持修繕協定の目的となる公共下水道の施設（以下「協定下水道施設」という。）

(i) facilities of Public Sewerage Systems subject to Agreements for Maintenance and Repair in Times of Disaster (hereinafter referred to as "Sewerage System Facilities under Agreement");

二 災害時維持修繕実施者が公共下水道の施設の損傷の程度その他の公共下水道の状況に応じて行う協定下水道施設の維持又は修繕に関する工事の内容

(ii) the content of construction relating to maintenance or repair of the Sewerage System Facilities under Agreement that is executed by the Maintenance and Repair Executor in Times of Disaster according to the conditions of Public Sewerage Systems including the extent of damage on their facilities;

三 前号の協定下水道施設の維持又は修繕に関する工事に要する費用の負担の方法

(iii) the method of sharing expenses required for construction relating to maintenance or repair of the Sewerage System Facilities under Agreement specified in the preceding item;

四 災害時維持修繕協定の有効期間

(iv) the effective period of the Agreement for Maintenance and Repair in Times of Disaster;

五 災害時維持修繕協定に違反した場合の措置

(v) the measures to be taken when the Agreement for Maintenance and Repair in Times of Disaster is violated; and

六 その他必要な事項

(vi) any other necessary matters.

(公共下水道管理者以外の者の行う工事等)

(Construction Conducted by Persons Other Than Public Sewerage System Administrators)

第十六条 公共下水道管理者以外の者は、前二条の規定による場合のほか、公共下水道管理者の承認を受けて、公共下水道の施設に関する工事又は公共下水道の施設の維持を行うことができる。ただし、公共下水道の施設の維持で政令で定める軽微なものについては、承認を受けることを要しない。

Article 16 Beyond the cases provided for in the preceding two Articles, a person other than Public Sewerage System Administrators may conduct construction relating to facilities of a Public Sewerage System or maintenance of such facilities by obtaining the approval of the relevant Public Sewerage System Administrator, provided, however, that such approval is not required in cases

of minor maintenance of facilities of the Public Sewerage System specified by Cabinet Order.

(兼用工作物の費用)

(Expenses of Combined Structures)

第十七条 公共下水道の施設が他の工作物の効用を兼ねるときは、当該公共下水道の施設の管理に要する費用の負担については、公共下水道管理者と当該他の工作物の管理者とが協議して定めるものとする。

Article 17 If facilities of a Public Sewerage System serve also as Other Structures, sharing of expenses required for management of the facilities is to be determined by agreement between the Public Sewerage System Administrator and the administrator of the relevant Other Structures.

(損傷負担金)

(Contribution for Damages)

第十八条 公共下水道管理者は、公共下水道の施設を損傷した行為により必要を生じた公共下水道の施設に関する工事に要する費用については、その必要を生じた限度において、その行為をした者にその全部又は一部を負担させることができる。

Article 18 A Public Sewerage System Administrator may have a person that caused damage to a facility of a Public Sewerage System pay all or part of the expenses required for construction relating to the facility to the necessary extent, resulting from the person's actions.

(汚濁原因者負担金)

(Contribution of Persons That Caused Pollution)

第十八条の二 公共下水道管理者は、公害健康被害の補償等に関する法律（昭和四十八年法律第百十一号）第六十二条第一項の規定により特定賦課金を徴収された場合においては、政令で定めるところにより、当該特定賦課金に係る同法第六条に規定する指定疾病に影響を与える水質の汚濁の原因である物質を当該公共下水道に排除した特定施設の設置者（過去の設置者を含む。）に当該特定賦課金の納付に要する費用の全部又は一部を負担させることができる。

Article 18-2 If a Public Sewerage System Administrator has a special charge pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (1) of the Act on Compensation, etc. of Pollution-Related Health Damage (Act No. 111 of 1973) collected against them, it may have the installer of the Specified Facility that discharged a substance which caused the water pollution associated with designated diseases specified in Article 6 of the same Act (including past installers) into the Public Sewerage System pay all or part of the expenses required to cover the special charge pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(工事負担金)

**(Beneficiary Contributions)**

第十九条 公共下水道管理者は、政令で定めるところにより算出した量以上の下水を排除することができる排水設備が設けられることにより、公共下水道の改築を行うことが必要となつたときは、その必要を生じた限度において、当該工事に要する費用の一部を当該排水設備を設ける者に負担させることができる。

Article 19 When reconstruction of a Public Sewerage System is necessitated because Private Sewers that are capable of removing Sewage of a quantity greater than that calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order are installed, a Public Sewerage System Administrator may have the person that installs the Private Sewers pay all or part of the expenses as necessary for the reconstruction.

(使用料)

**(Fees)**

第二十条 公共下水道管理者は、条例で定めるところにより、公共下水道を使用する者から使用料を徴収することができる。

Article 20 (1) A Public Sewerage System Administrator may collect fees from persons using Public Sewerage Systems pursuant to the provisions of Prefectural or Municipal Ordinances.

2 使用料は、次の原則によつて定めなければならない。

(2) The fees must be provided for pursuant to the following principles:

一 下水の量及び水質その他使用者の使用の態様に応じて妥当なものであること。

(i) the fees are adequate according to the quantity of Sewage, water quality, and modes of use by the users;

二 能率的な管理の下における適正な原価をこえないものであること。

(ii) the fees do not exceed their proper costs under efficient management;

三 定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) the fees are clearly set as fixed rates or fixed amounts; and

四 特定の使用者に対し不当な差別的取扱をするものでないこと。

(iv) certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

3 公害防止事業費事業者負担法（昭和四十五年法律第百三十三号）の規定に基づき事業者がその設置の費用の一部を負担した公共下水道について当該事業者及びその他の事業者から徴収する使用料は、政令で定める基準に従い、当該事業者が同法の規定に基づいてした費用の負担を勘案して定めなければならない。

(3) With regard to a Public Sewerage System of which an entrepreneur paid the expenses for installation in accordance with the provisions of the Act on Entrepreneurs' Bearing of the Cost of Public Pollution Control Works (Act No. 133 of 1970), fees that are to be collected from the entrepreneur and other entrepreneurs must be prescribed considering the expenses paid by the entrepreneur in accordance with the provisions of the same Act, pursuant to

standards specified by Cabinet Order.

(放流水の水質検査等)

(Water Quality Inspections of Final Effluent)

第二十一条 公共下水道管理者は、政令で定めるところにより、公共下水道からの放流水の水質検査を行い、その結果を記録しておかなければならない。

Article 21 (1) A Public Sewerage System Administrator must inspect the water quality of final effluent from Public Sewerage Systems and record the results pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 公共下水道管理者は、政令で定めるところを参酌して条例で定めるところにより、終末処理場の維持管理をしなければならない。

(2) A Public Sewerage System Administrator must maintain Sewage Treatment Plants pursuant to the provisions of Prefectural or Municipal Ordinance by taking into consideration what is specified by Cabinet Order.

(発生汚泥等の処理)

(Treatment of Generated Sludge)

第二十一条の二 公共下水道管理者は、汚水ます、終末処理場その他の公共下水道の施設から生じた汚泥等のたい積物その他の政令で定めるもの（次項において「発生汚泥等」という。）については、公共下水道の施設の円滑な維持管理を図るため、政令で定める基準に従い、適切に処理するほか、有毒物質の拡散を防止するため、政令で定める基準に従い、適正に処理しなければならない。

Article 21-2 (1) A Public Sewerage System Administrator must treat accumulation such as sludge produced in sanitary chambers, Sewage Treatment Plants, or other facilities of Public Sewerage Systems, etc. specified by Cabinet Order (referred to as "Generated Sludge" in the following paragraph) properly in accordance with standards specified by Cabinet Order to maintain facilities of Public Sewerage Systems smoothly or to prevent toxic substances from being diffused.

2 公共下水道管理者は、発生汚泥等の処理に当たっては、脱水、焼却等によりその減量に努めるとともに、発生汚泥等が燃料又は肥料として再生利用されるよう努めなければならない。

(2) When treating Generated Sludge, a Public Sewerage System Administrator must endeavor to reduce its quantity through dehydration, incineration, etc., and have it recycled as fuel or fertilizers.

(設計者等の資格)

(Qualifications of Designers)

第二十二条 公共下水道管理者は、公共下水道を設置し、又は改築する場合（政令で定める場合を除く。）においては、その設計（その者の責任において設計図書を作成することをいう。）又はその工事の監督管理（その者の責任において工事を設計図書と



照合し、それが設計図書のとおりを実施されているかどうかを確認することをいう。)については、政令で定める資格を有する者以外の者に行わせてはならない。

Article 22 (1) If a Public Sewerage System is installed or reconstructed (excluding cases specified by Cabinet Order), relevant Public Sewerage System Administrator must not have any person other than those qualified as specified by Cabinet Order design the system (which means formulating design specifications under its responsibility) or supervision and management of sewage works (which means verifying construction against the design specifications under its responsibility, to confirm if it is carried out as specified in such design specifications).

2 公共下水道管理者は、公共下水道の維持管理のうち政令で定める事項については、政令で定める資格を有する者以外の者に行なわせてはならない。

(2) A Public Sewerage System Administrator must have no person other than those qualified as specified by Cabinet Order maintain Public Sewerage Systems concerning matters specified by Cabinet Order.

(公共下水道台帳)

(Public Sewerage System Register)

第二十三条 公共下水道管理者は、その管理する公共下水道の台帳（以下「公共下水道台帳」という。）を調製し、これを保管しなければならない。

Article 23 (1) A Public Sewerage System Administrator must prepare a register of Public Sewerage Systems it manages (hereinafter referred to as a "Public Sewerage System Register") and keep it in their custody.

2 公共下水道台帳の記載事項その他その調製及び保管に関し必要な事項は、国土交通省令・環境省令で定める。

(2) Items to be specified in the Public Sewerage System Register and matters necessary to prepare it and keep it in custody are provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Order of the Ministry of the Environment.

3 公共下水道管理者は、公共下水道台帳の閲覧を求められた場合においては、これを拒むことができない。

(3) A Public Sewerage System Administrator may not reject any request made for inspection of its Public Sewerage System registry.

(水防管理団体が行う水防への協力)

(Assistance for Flood Control Performed by Flood Control Management Associations)

第二十三条の二 公共下水道管理者は、水防法（昭和二十四年法律第百九十三号）第七条第四項（同法第三十三条第四項において準用する場合を含む。）において準用する同法第七条第三項に規定する同意をした同法第二条第六項に規定する水防計画（以下「同意水防計画」という。）に公共下水道管理者の協力が必要な事項が定められたと

きは、当該同意水防計画に基づき水防管理団体（同条第二項に規定する水防管理団体をいう。）が行う水防に協力するものとする。

Article 23-2 If matters that require cooperation of a Public Sewerage System Administrator are specified in a flood control plan prescribed in Article 2, paragraph (6) of the Flood Control Act (Act No. 193 of 1949) that is agreed as prescribed in Article 7, paragraph (3) of the same Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 7, paragraph (4) of the same Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph (4) of the same Act) (hereinafter referred to as an "Agreed Flood Control Plan"), a Public Sewerage System Administrator is to assist flood control performed by Flood Control Management Associations (referring to Flood Control Management Associations prescribed in paragraph (2) of the same Article).

(行為の制限等)

(Restriction on Actions)

第二十四条 次に掲げる行為（政令で定める軽微な行為を除く。）をしようとする者は、条例で定めるところにより、公共下水道管理者の許可を受けなければならない。許可を受けた事項の変更（条例で定める軽微な変更を除く。）をしようとするときも、同様とする。

Article 24 (1) A person that intends to perform the following acts (excluding minor acts specified by Cabinet Order) must obtain the permission of a Public Sewerage System Administrator to do so pursuant to the provisions of Prefectural or Municipal Ordinance; the same applies if it intends to change matters for which it has obtained permission (excluding minor changes specified in Prefectural or Municipal Ordinance):

一 公共下水道の排水施設の開渠である構造の部分に固着し、若しくは突出し、又はこれを横断し、若しくは縦断して施設又は工作物その他の物件を設けること（第十条第一項の規定により排水設備を当該部分に固着して設ける場合を除く。）。

(i) installation of facilities, structures, and other items connecting or protruding from, across, or longitudinally over part of a structure that is an open conduit of a drainage facility of a Public Sewerage System (excluding cases where the part of installed items is connected to a drainage facility pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1));

二 公共下水道の排水施設の開渠である構造の部分の地下に施設又は工作物その他の物件を設けること。

(ii) installation of facilities, structures, and other items under the ground of part of a structure that is an open conduit of a drainage facility of a Public Sewerage System; and

三 公共下水道の排水施設の暗渠である構造の部分に固着して排水施設を設けること（第十条第一項の規定により排水設備を設ける場合を除く。）。

(iii) installation of a drainage facility connecting to part of a structure that is a

covered conduit of a drainage facility of a Public Sewerage System (excluding cases where drainage facilities are installed pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1)).

2 公共下水道管理者は、前項の許可の申請があつた場合において、その申請に係る事項が必要やむを得ないものであり、かつ、政令で定める技術上の基準に適合するものであるときは、これを許可しなければならない。

(2) When an application for permission referred to in the preceding paragraph has been made and if the matters pertaining to the application are necessary and unavoidable and conform to technical standards specified by Cabinet Order, the competent Public Sewerage System Administrator must grant permission.

3 公共下水道管理者は、公共下水道の排水施設の暗渠である構造の部分には、次に掲げる場合を除き、何人に対しても、いかなる施設又は工作物その他の物件も設けさせてはならない。

(3) A Public Sewerage System Administrator must not have anyone install any facility, structure, or any other items to part of a structure that is a covered conduit of a drainage facility of a Public Sewerage System, except:

一 排水施設を固着して設けるとき。

(i) if they install a drainage facility connecting thereto;

二 あらかじめ他の施設又は工作物その他の物件の管理者と協議して共用の暗渠を設けるとき。

(ii) if they consult with the administrator of the facility, structure, or other items in advance to install a covered conduit for common use; and

三 次に掲げる物件その他公共下水道の管理上著しい支障を及ぼすおそれのないものとして政令で定めるものを固着し、若しくは突出し、又は当該部分を横断し、若しくは縦断して設けるとき。

(iii) if it installs the following items and others specified by Cabinet Order as unlikely to impart any major hindrance on the management of Public Sewerage Systems connecting to or protruding from, across, or longitudinally over part thereof:

イ 同意水防計画で定める水防管理者（水防法第二条第三項に規定する水防管理者をいう。）又は量水標管理者（同法第十条第三項に規定する量水標管理者をいう。）が設置する量水標等（同法第二条第七項に規定する量水標等をいう。）

(a) a water measure, etc. (which means a Water Measure, etc. specified in Article 2, paragraph (7) of the Flood Control Act) installed by a flood controller specified in an Agreed Flood Control Plan (which means a Flood Controller specified in Article 2, paragraph (3) of the same Act) or a water measure administrator (which means a Water Measure Administrator specified in Article 10, paragraph (3) of the same Act);

ロ 国、地方公共団体、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二百二十条第一項に規定する認定電気通信事業者その他政令で定める者が設置する電線

(b) electric lines installed by the State, a local government, or a designated

telecommunications carrier prescribed in Article 120, paragraph (1) of the Telecommunications Business Act (Act No. 86 of 1984) or any other persons specified by Cabinet Order; and

ハ 国、地方公共団体、熱供給事業法（昭和四十七年法律第八十八号）第二条第三項に規定する熱供給事業者その他政令で定める者が設置する下水を熱源とする熱を利用するための熱交換器

(c) a heat exchanger to exploit heat generated by Sewage installed by the State, a local government, or a heat supply operator prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Heat Supply Business Act (Act No. 88 of 1972) or any other persons specified by Cabinet Order.

（条例で規定する事項）

(Matters Specified by Prefectural or Municipal Ordinances)

第二十五条 この法律又はこの法律に基く命令で定めるもののほか、公共下水道の設置その他の管理に関し必要な事項は、公共下水道管理者である地方公共団体の条例で定める。

Article 25 Beyond matters that are specified in this Act or orders based on this Act, matters necessary for installation and other management operations of facilities of Public Sewerage Systems are to be provided for by Prefectural or Municipal Ordinance of the local government that is the competent Public Sewerage System Administrator.

## 第二節 浸水被害対策区域における特別の措置

### Section 2 Special Measures in Flood Damage Control Areas

（排水設備の技術上の基準に関する特例）

(Special Provisions Concerning Technical Standards of Private Sewers)

第二十五条の二 公共下水道管理者は、浸水被害対策区域（排水区域のうち、都市機能が相当程度集積し、著しい浸水被害が発生するおそれがある区域であつて、当該区域における土地利用の状況からみて、公共下水道の整備のみによつては浸水被害の防止を図ることが困難であると認められるものとして公共下水道管理者である地方公共団体の条例で定める区域をいう。以下同じ。）において浸水被害の防止を図るためには、排水設備（雨水を排除するためのものに限る。）が、第十条第三項の政令で定める技術上の基準を満たすのみでは十分でなく、雨水を一時的に貯留し、又は地下に浸透させる機能を備えることが必要であると認められるときは、政令で定める基準に従い、条例で、同項の技術上の基準に代えて排水設備に適用すべき排水及び雨水の一時的な貯留又は地下への浸透に関する技術上の基準を定めることができる。

Article 25-2 If a Public Sewerage System Administrator finds that, in order to prevent Flood Damage in a Flood Damage Control Area (which means a Drainage Area that is specified by Prefectural or Municipal Ordinance of the local government that is the competent Public Sewerage System Administrator

as an area where urban functions are substantially accumulated thereby a significant Flood Damage is likely to occur and which is deemed difficult to prevent Flood Damage only with development of Public Sewerage Systems considering the situation of land use of the area; the same applies hereinafter), it is not sufficient for Private Sewers (which is only for drainage rainwater) to conform to the technical standards specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (3), thereby it is necessary to provide functions to store rainwater temporarily or have it infiltrate into the ground, it may determine technical standards concerning temporary storage or infiltration of drainage and rainwater into the ground that should be applied to Private Sewers in lieu of technical standards referred to in the same paragraph, by Prefectural or Municipal Ordinances, in accordance with standards specified by Cabinet Order.

(管理協定の締結等)

(Conclusion of Management Agreements)

第二十五条の三 公共下水道管理者は、浸水被害対策区域において浸水被害の防止を図るため、浸水被害対策区域内に存する雨水貯留施設（浸水被害の防止を図るために有用なものとして政令で定める規模以上のものに限る。以下同じ。）を自ら管理する必要があると認めるときは、雨水貯留施設所有者等（当該雨水貯留施設若しくはその属する施設の所有者、これらの敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。次条第一項において同じ。）を有する者をいう。以下同じ。）との間において、管理協定を締結して当該雨水貯留施設の管理を行うことができる。

Article 25-3 (1) If a Public Sewerage System Administrator finds it necessary to by itself manage a rainwater storage facility located inside a Flood Damage Control Area aiming at prevention of Flood Damage therein (limited to facilities the size of which exceeds what is specified by Cabinet Order to be useful to prevent Flood Damage; the same applies hereinafter), it may conclude a management agreement with owners of the rainwater storage facility, etc. (a person or persons that hold the rainwater storage facility or facilities belonging thereto, landowners who hold the site of the facility, or persons that have rights aiming at securing use of and profit from the land (excluding impromptu facilities or other facilities clearly built for temporary use; the same applies in paragraph (1) of the following Article); the same applies hereinafter) to manage the rainwater storage facility.

2 前項の規定による管理協定については、雨水貯留施設所有者等の全員の合意がなければならぬ。

(2) Unanimous consent by owners of the rainwater storage facility, etc. is necessary to conclude the management agreement under the provisions of the preceding paragraph.

第二十五条の四 公共下水道管理者は、浸水被害対策区域において浸水被害の防止を図るため、浸水被害対策区域内において建設が予定されており、又は建設中である雨水貯留施設を自ら管理する必要があると認めるときは、雨水貯留施設所有者等となろうとする者（当該雨水貯留施設若しくはその属する施設の敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利を有する者を含む。以下「予定雨水貯留施設所有者等」という。）との間において、管理協定を締結して建設後の当該雨水貯留施設の管理を行うことができる。

Article 25-4 (1) If a Public Sewerage System Administrator finds it necessary to by itself manage a rainwater storage facility that is planned to be constructed or is currently under construction in a Flood Damage Control Area aiming at preventing Flood Damage in a Flood Damage Control Area, it may conclude a management agreement with persons who are to be owners of the rainwater storage facility, etc. (a person or persons that hold land that is the site of the rainwater storage facility or facilities belonging thereto, or persons that have rights aiming at securing the use of and profit from the land; hereinafter referred to as "Planned Owners of a Rainwater Storage Facility, etc.") to manage the rainwater storage facility after its construction.

2 前項の規定による管理協定については、予定雨水貯留施設所有者等の全員の合意がなければならない。

(2) Unanimous consent by the Planned Owners of a Rainwater Storage Facility, etc. is necessary to conclude the management agreement under the provisions of the preceding paragraph.

(管理協定の内容)

(Content of Management Agreements)

第二十五条の五 第二十五条の三第一項又は前条第一項の規定による管理協定（以下単に「管理協定」という。）には、次に掲げる事項を定めるものとする。

Article 25-5 (1) The following particulars are to be provided for in a management agreement under the provisions of Article 25-3, paragraph (1), or paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter simply referred to as a "Management Agreement"):

一 管理協定の目的となる雨水貯留施設（以下「協定雨水貯留施設」という。）

(i) the rainwater storage facility which is the subject of the management agreement (hereinafter referred to as a "Rainwater Storage Facility under Agreement");

二 協定雨水貯留施設の管理の方法に関する事項

(ii) matters concerning the method of management of the Rainwater Storage Facility under Agreement;

三 管理協定の有効期間

(iii) the effective period of the Management Agreement; and

四 管理協定に違反した場合の措置

(iv) measures when a Management Agreement is violated.

2 管理協定の内容は、次に掲げる基準のいずれにも適合するものでなければならない。

(2) The content of a Management Agreement must conform to all of the following standards:

一 協定施設（協定雨水貯留施設又はその属する施設をいう。以下同じ。）の利用を不当に制限するものでないこと。

(i) it must not unduly restrict use of the facility under agreement (meaning a Rainwater Storage Facility under Agreement or facilities belonging thereto; the same applies hereinafter);

二 前項第二号から第四号までに掲げる事項について国土交通省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) it is to conform to standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning matters specified in items (i) to (iv) of the preceding paragraph.

（管理協定の縦覧等）

(Public Inspection of Management Agreements)

第二十五条の六 公共下水道管理者は、管理協定を締結しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該管理協定を当該公告の日から二週間利害関係人の縦覧に供さなければならない。

Article 25-6 (1) If a Public Sewerage System Administrator intends to conclude a Management Agreement, it must make a public notice to that effect as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make the Management Agreement available for public inspection by interested parties for two weeks from the date of the public notice.

2 前項の規定による公告があつたときは、利害関係人は、同項の縦覧期間満了の日までに、当該管理協定について、公共下水道管理者に意見書を提出することができる。

(2) When public notice provided for in the preceding paragraph is issued, the interested parties may submit written opinions to the Public Sewerage System Administrator with regard to the Management Agreement at any time before the expiration of the period of public inspection under the same paragraph.

（管理協定の公示等）

(Public Notice of Management Agreements)

第二十五条の七 公共下水道管理者は、管理協定を締結したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示し、かつ、当該管理協定の写しを当該公共下水道管理者である地方公共団体の事務所において一般の縦覧に供するとともに、協定施設又はその敷地である土地の区域内の見やすい場所に、それぞれ協定施設である旨又は協定施設が当該区域内に存する旨を明示しなければならない。

Article 25-7 When a Public Sewerage System Administrator concludes a

Management Agreement, it must make a public notification to that effect pursuant to provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make copies of the Management Agreement available for public inspection at the office of the local government which is the Public Sewerage System Administrator, and it must clearly indicate, in a place easily visible by the public inside the facility under agreement or the land which is the site thereof, that the facility is under management or that a facility under management is located in the land.

(管理協定の変更)

(Changes in Management Agreements)

第二十五条の八 第二十五条の三第二項、第二十五条の四第二項、第二十五条の五第二項及び前二条の規定は、管理協定において定めた事項の変更について準用する。この場合において、第二十五条の四第二項中「予定雨水貯留施設所有者等」とあるのは、「予定雨水貯留施設所有者等（雨水貯留施設の建設後にあつては、雨水貯留施設所有者等）」と読み替えるものとする。

Article 25-8 The provisions of Article 25-3, paragraph (2), Article 25-4, paragraph (2), Article 25-5, paragraph (2), and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to changes in matters prescribed in the Management Agreement. In this case, the term "Planned Owners of a Rainwater Storage Facility, etc." referred to Article 25-4, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Planned Owners of a Rainwater Storage Facility, etc. (Owners of a Rainwater Storage Facility, etc., after the construction thereof)."

(管理協定の効力)

(Effect of Management Agreements)

第二十五条の九 第二十五条の七（前条において準用する場合を含む。）の規定による公示のあつた管理協定は、その公示のあつた後において当該協定施設の雨水貯留施設所有者等又は予定雨水貯留施設所有者等となつた者に対しても、その効力があるものとする。

Article 25-9 The Management Agreement publicly notified under Article 25-7 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article) is to apply to a person that becomes the owner of the rainwater storage facility, etc. or the Planned Owner of a Rainwater Storage Facility, etc. of the facility under management after the public notice.

## 第二章の二 流域下水道

### Chapter II-2 Regional Sewerage Systems

(管理)

(Management)



第二十五条の十 流域下水道の設置、改築、修繕、維持その他の管理は、都道府県が行うものとする。

Article 25-10 (1) Prefectures are to perform administrative operations of Regional Sewerage Systems including installation, reconstruction, point repair, and maintenance.

2 前項の規定にかかわらず、市町村は、都道府県と協議して、流域下水道の設置、改築、修繕、維持その他の管理を行うことができる。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, municipalities may consult with the competent prefecture and may perform administrative operations of Regional Sewerage Systems including installation, reconstruction, point repair, and maintenance.

(事業計画の策定)

(Formulation of Implementation Plans)

第二十五条の十一 前条の規定により流域下水道を管理する者（以下「流域下水道管理者」という。）は、流域下水道を設置しようとするときは、あらかじめ、政令で定めるところにより、事業計画を定めなければならない。

Article 25-11 (1) A person managing a Regional Sewerage System pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as a "Regional Sewerage System Administrator") must set forth an implementation plan pursuant to the provisions of Cabinet Order in advance when it intends to install a Regional Sewerage System.

2 流域下水道管理者は、前項の規定により事業計画を定めようとするときは、あらかじめ、政令で定めるところにより、国土交通大臣（市町村が設置する流域下水道の事業計画で政令で定めるものにあつては、都道府県知事）に協議しなければならない。

(2) If a Regional Sewerage System Administrator intends to set forth an implementation plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (the competent prefectural governor in the case of an implementation plan of a Regional Sewerage System that is installed by a municipality and specified as such by Cabinet Order) in advance pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 都道府県は、第一項の事業計画を定めようとするときは、あらかじめ、関係市町村の意見を聴かなければならない。

(3) The prefecture must hear the opinions of interested municipalities in advance if it intends to set forth an implementation plan referred to in paragraph (1).

4 国土交通大臣は、第二項の規定による協議（雨水流域下水道に係るものを除く。）を受けたときは、政令で定める場合を除き、保健衛生上の観点からする環境大臣の意見を聴かなければならない。

(4) If a consultation under the provisions of paragraph (2) (other than those pertaining to Rainwater Regional Sewerage Systems) is made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must hear the opinion of the

Minister of the Environment from the viewpoint of health and hygiene, except in the cases specified by Cabinet Order.

5 第二項の規定にかかわらず、都道府県である流域下水道管理者は、流域別下水道整備総合計画が定められている地域において流域下水道の事業計画を定めようとするときは、同項の規定による協議をすることを要しない。この場合において、当該流域下水道管理者は、事業計画を定めたときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、これを国土交通大臣に届け出なければならない。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), if a Regional Sewerage System Administrator that is a prefecture intends to set forth an implementation plan of a Regional Sewerage System in an area where a Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems is prescribed, it does not need to have a consultation under the same paragraph. In this case, if the Regional Sewerage System Administrator sets forth the implementation plan, it must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this without delay as provided for by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、前項の規定による届出を受けたときは、政令で定める場合を除き、当該届出の内容を環境大臣に通知するものとする。

(6) If notification under the preceding paragraph is made, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to notify the Minister of the Environment of this, except in cases specified by Cabinet Order.

7 前各項の規定は、流域下水道の事業計画の変更（政令で定める軽微な変更を除く。）について準用する。

(7) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to changes in implementation plans of Regional Sewerage Systems (excluding minor changes specified by Cabinet Order).

(事業計画に定めるべき事項)

(Matters to Be Specified in an Implementation Plan)

第二十五条の十二 前条第一項の事業計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 25-12 (1) The following matters must be set forth in an implementation plan referred to in paragraph (1) of the preceding Article:

一 排水施設（これを補完する施設を含む。）の配置、構造及び能力並びに点検の方法及び頻度

(i) location, structure, and capacity of drainage facilities (including facilities supplementing the facilities) and the method and frequency of inspection;

二 終末処理場を設ける場合には、その配置、構造及び能力

(ii) location, structure, and capacity of a Sewage Treatment Plant if one has been established;

三 流域関連公共下水道が接続する位置

(iii) connection points to the relevant Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System;

四 流域関連公共下水道の予定処理区域（雨水流域下水道に係るものにあつては、予定排水区域。次条第三号において同じ。）

(iv) the planned Treatment Area of the Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System (a planned Drainage Area with regard to those pertaining to a Rainwater Regional Sewerage System; the same applies in item (iii) of the following Article); and

五 工事の着手及び完成の予定年月日

(v) the scheduled date of commencement and completion of construction.

2 前項の事業計画の記載方法その他その記載に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) The method of preparation and other matters necessary for preparing the implementation plan referred to in the preceding paragraph are to be specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業計画の要件)

(Requirements for an Implementation Plan)

第二十五条の十三 第二十五条の十一第一項の事業計画は、次に掲げる要件に該当するものでなければならない。

Article 25-13 The implementation plan as referred to in Article 25-11, paragraph

(1) must satisfy the following requirements:

一 流域下水道の配置及び能力が当該地域における降水量、人口その他の下水の量及び水質に影響を及ぼすおそれのある要因、地形及び土地利用の状況並びに下水の放流先の状況を考慮して適切に定められていること。

(i) the location and capacity of the Regional Sewerage System are prescribed properly considering precipitation, population, and other factors that are likely to affect the quantity and water quality of Sewage, the topography and status of land use in the relevant area, and conditions of waters into which Sewage is discharged;

二 流域下水道の構造が第二十五条の十八において準用する第七条の技術上の基準に適合し、かつ、排水施設の点検の方法及び頻度が第二十五条の十八において準用する第七条の二第二項の技術上の基準に適合していること。

(ii) the structure of the Regional Sewerage System conforms to technical standards under Article 7 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, and the method and frequency of inspections of drainage facilities conform to technical standards under Article 7-2, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18;

三 流域関連公共下水道の予定処理区域が排水施設及び終末処理場（雨水流域下水道に係るものにあつては、排水施設）の配置及び能力に相応していること。

(iii) the planned Treatment Area of the Public Sewerage System Connected to a

Regional Sewerage System corresponds to the location and capability of the drainage facilities and the Sewage Treatment Plant (drainage facilities in cases of Rainwater Public Sewerage Systems);

四 当該地域に関し流域別下水道整備総合計画が定められている場合には、これに適合していること。

(iv) it conforms to the Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems if it is set forth concerning the area; and

五 当該地域に関し都市計画法第二章の規定により都市計画が定められている場合又は同法第五十九条の規定により都市計画事業の認可若しくは承認がされている場合には、流域下水道の配置及び工事の時期がその都市計画又は都市計画事業に適合していること。

(v) if a city plan is prescribed pursuant to the provisions of Chapter II of the City Planning Act or if a city planning project is permitted or approved pursuant to the provisions of Article 59 of the same Act concerning the area, the time of installation and construction of the Regional Sewerage System conforms to the city plan or city planning project.

(供用開始の通知等)

(Notices of the Commencement of Services)

第二十五条の十四 流域下水道管理者は、流域下水道の供用を開始しようとするとき、又は終末処理場により下水の処理を開始しようとするときは、あらかじめ、供用又は処理を開始すべき年月日その他国土交通省令で定める事項を当該流域下水道に係る流域関連公共下水道の管理者に通知しなければならない。

Article 25-14 When a Regional Sewerage System Administrator intends to commence Regional Sewerage System services or the treatment of Sewage at its Sewage Treatment Plant, it must notify the administrator of the relevant Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System in advance, of the date when the services or treatment are to commence and other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(使用制限)

(Restrictions on Use)

第二十五条の十五 流域下水道管理者は、流域下水道に関する工事を施行する場合その他やむを得ない理由がある場合には、流域下水道の全部又は一部を指定してその施設の使用を一時制限することができる。

Article 25-15 (1) If a Regional Sewerage System Administrator conducts construction concerning a Regional Sewerage System or there is any other unavoidable reason, it may restrict use of the Regional Sewerage System by designating all or a part thereof.

2 流域下水道管理者は、前項の規定により流域下水道の使用を制限しようとするとき

は、使用を制限しようとする施設及び期間並びに時間制限をする場合にあってはその時間をあらかじめ流域関連公共下水道の管理者に通知しなければならない。

- (2) When the Regional Sewerage System Administrator intends to restrict use of the Regional Sewerage System pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must notify, in advance, the administrator of the relevant Public Sewerage System Connected to the Regional Sewerage System of the facility and the period of which and for which, respectively, it intends to restrict use and the time if it intends to implement time restrictions.

(原因調査の要請等)

(Requests for Investigation of Causes)

第二十五条の十六 流域下水道管理者は、流域関連公共下水道から流域下水道に流入する下水が、著しく当該流域下水道の施設の機能を妨げ、若しくは当該流域下水道の施設を損傷するおそれがある場合又は当該流域下水道からの放流水の水質を第二十五条の十八において準用する第八条の技術上の基準に適合させることを著しく困難にするおそれがある場合においては、当該流域関連公共下水道の管理者に対し、期限を定めて、その原因を調査し、調査の結果を報告するように求めることができる。

Article 25-16 (1) If Sewage that flows into a Regional Sewerage System from a Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System is likely to significantly disturb the functioning of facilities of the Regional Sewerage System or damage facilities of the Regional Sewerage System, or is likely to make it extremely difficult for the water quality of final effluent from the Regional Sewerage System to conform to technical standards under Article 8 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, the competent Regional Sewerage System Administrator may request the administrator of the Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System to investigate the cause of this and report the results within a specified period of time.

2 流域下水道管理者は、前項の規定による報告を受けた場合において必要があると認めるときは、当該流域関連公共下水道の管理者に対し、第十二条第一項、第十二条の二第三項又は第十二条の十一第一項の条例の制定その他必要な措置をとるべきことを求めることができる。

- (2) If a Regional Sewerage System Administrator receives a report under the provisions of the preceding paragraph and finds it necessary, it may request the administrator of the Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System to enact Prefectural or Municipal Ordinances pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1), Article 12-2, paragraph (3), or Article 12-11, paragraph (1), or take any other necessary measures.

(他の施設等の設置の制限)

(Restriction on the Installation of Other Facilities)

第二十五条の十七 流域下水道管理者は、次に掲げる場合を除き、何人に対しても、流

域下水道の施設にいかなる施設又は工作物その他の物件も設けさせてはならない。

**Article 25-17 A Regional Sewerage System Administrator must not allow anyone to install any facility, structure, or other item on facilities of a Regional Sewerage System, except:**

一 流域関連公共下水道を接続するとき。

**(i) when it connects a Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System thereto;**

二 あらかじめ他の施設又は工作物その他の物件の管理者と協議して共用の暗渠を設けるとき。

**(ii) if it installs a covered conduit for common use in consultation with the administrator of the facility, structure, or other items in advance;**

三 第二十四条第三項第三号イからハまでに掲げる物件その他流域下水道の管理上著しい支障を及ぼすおそれのないものとして政令で定めるものを固着し、若しくは突出し、又は流域下水道の施設を横断し、若しくは縦断して設けるとき。

**(iii) if it installs any item specified in Article 24, paragraph (3), item (iii), (a) to (c), or any item specified by Cabinet Order as unlikely to impart any major hindrance on management of Regional Sewerage Systems, by connecting to or protruding from, across, or longitudinally over the facility; and**

四 前三号に掲げる場合のほか、流域下水道の管理上著しい支障を及ぼすおそれがないときとして政令で定めるとき。

**(iv) in cases specified by Cabinet Order as unlikely to impart any major hindrance on the management of Regional Sewerage Systems, beyond the cases provided for in the preceding three items.**

(準用規定)

**(Provisions Applied Mutatis Mutandis)**

第二十五条の十八 第七条から第八条まで、第十一条の二、第十二条から第十二条の九まで、第十二条の十一から第十三条まで、第十五条から第十八条の二まで、第二十一条から第二十三条の二まで及び第二十五条の規定は、流域下水道（雨水流域下水道を除く。）について準用する。この場合において、第十三条第一項中「排水区域内の他人の土地又は建築物に立ち入り、排水設備、特定施設、」とあるのは「他人の土地又は建築物に立ち入り、流域下水道（雨水流域下水道を除く。）に接続する排水施設、特定施設又は」と、第十八条の二中「当該公共下水道」とあるのは「当該流域下水道（雨水流域下水道を除く。以下この条において同じ。）又は当該流域下水道に係る流域関連公共下水道」と読み替えるものとする。

**Article 25-18 (1) The provisions of Articles 7 to 8, Article 11-2, Articles 12 to 12-9, Articles 12-11 to 13, Articles 15 to 18-2, Articles 21 to 23-2, and Article 25 apply mutatis mutandis to Regional Sewerage Systems (excluding Rainwater Regional Sewerage Systems). In this case, the term "to enter land or a building of other persons in the Drainage Area and to inspect Private Sewers, Specified Facilities" referred to in Article 13, paragraph (1) is deemed to be replaced**

with "to enter the land or a building of other persons and to inspect Private Sewers, Specified Facilities connecting to a Regional Sewerage System (excluding Rainwater Regional Sewerage Systems)" and the term "the Public Sewerage System" referred to in Article 18-2 is deemed to be replaced with "the Regional Sewerage System (excluding Rainwater Regional Sewerage Systems; the same applies hereinafter in this Article) or the Public Sewerage System Connected to a Regional Sewerage System."

2 第七条から第八条まで、第十五条から第十八条まで、第二十一条第一項、第二十二條から第二十三條の二まで及び第二十五條の規定は、雨水流域下水道について準用する。

(2) The provisions of Articles 7 to 8, Articles 15 to 18, Article 21, paragraph (1), Articles 22 to 23-2, and Article 25 apply mutatis mutandis to Rainwater Regional Sewerage Systems.

### 第三章 都市下水路

#### Chapter III Urban Storm Drainage Systems

(管理)

(Management)

第二十六条 都市下水路の設置、改築、修繕、維持その他の管理は、市町村が行うものとする。

Article 26 (1) Municipalities are to conduct installation, reconstruction, point repair, maintenance, and any other administrative operations of Urban Storm Drainage Systems.

2 前項の規定にかかわらず、都道府県は、二以上の市町村が受益し、かつ、関係市町村のみでは管理することが困難であると認められる場合においては、関係市町村と協議して、当該都市下水路の設置、改築、修繕、維持その他の管理を行うことができる。この場合において、関係市町村が協議に応じようとするときは、あらかじめその議会の議決を経なければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if two or more municipalities benefit from an Urban Storm Drainage System and it is deemed that it would be difficult for such Public Sewerage System to be managed only by municipalities, the competent prefecture may consult with the relevant municipalities and conduct installation, reconstruction, point repair, maintenance, and any other administrative operations of the Urban Storm Drainage System. In this case, when the relevant municipalities intend to participate in the consultation, the consultation must be approved by the municipal assemblies in advance.

(指定)

(Designations)

第二十七条 前条の規定により都市下水路を管理する者（以下「都市下水路管理者」という。）は、下水道を都市下水路として指定するときは、都市下水路となるべき下水道の区域を公示し、かつ、これを表示した図面を当該都市下水路管理者である地方公共団体の事務所において一般の縦覧に供しなければならない。公示した事項を変更するときも、同様とする。

Article 27 (1) When a person that manages an Urban Storm Drainage System pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as an "Urban Storm Drainage System Administrator") designates a Sewerage System as an Urban Storm Drainage System, it must make a public notice of the area of the Sewerage System to be the Urban Storm Drainage System and make drawings indicating the area available for public inspection at the office of the local government that is the Urban Storm Drainage System Administrator. The same applies if it intends to change the particulars that are publicly notified.

2 都市下水路管理者は、前項の指定をしようとする場合において、当該指定に係る区域の全部又は一部がかんがい排水施設の用を兼ねているときは、あらかじめ当該指定に関係のある土地改良区（土地改良区の存しない地域にあつては、農業協同組合その他の水利関係団体）の意見をきかなければならない。

(2) If an Urban Storm Drainage System Administrator intends to designate pursuant to the provisions of the preceding paragraph and all or part of the area pertaining to the designation serves also as a drainage facility for irrigation, it must hear the opinions of people from land improvement districts relating to the designation (agricultural cooperatives and other groups related to irrigation in areas with no land improvement districts).

(管理の基準等)

(Standards for Management)

第二十八条 都市下水路管理者は、当該都市下水路の機能を十分に維持するように管理しなければならない。

Article 28 (1) Urban Storm Drainage System Administrators must manage the Urban Storm Drainage Systems to maintain their functioning sufficiently.

2 都市下水路の構造及び維持管理に関して必要な技術上の基準は、政令で定める基準を参酌して都市下水路管理者である地方公共団体の条例で定める。

(2) Technical standards necessary for management of structure and maintenance of an Urban Storm Drainage System are provided for by Prefectural or Municipal Ordinance of the local government that is the competent Urban Storm Drainage System Administrator taking into consideration the standards specified by Cabinet Order.

(行為の制限等)

(Restriction of Acts)



第二十九条 次に掲げる行為（政令で定める軽微な行為を除く。）をしようとする者は、条例で定めるところにより、都市下水路管理者の許可を受けなければならない。許可を受けた事項の変更（条例で定める軽微な変更を除く。）をしようとするときも、同様とする。

Article 29 (1) A person that intends to perform the following acts (excluding minor acts specified by Cabinet Order) must obtain permission of an Urban Storm Drainage System Administrator to do so pursuant to the provisions of Prefectural or Municipal Ordinance; the same applies if it intends to change matters for which it has obtained permission (excluding minor changes prescribed in Prefectural or Municipal Ordinances):

一 都市下水路に固着し、若しくは突出し、又はこれを横断し、若しくは縦断して施設又は工作物その他の物件を設けること。

(i) installation of facilities, structures, and any other items by connecting to or protruding from, across, or longitudinally over an Urban Storm Drainage System; and

二 都市下水路の地下に施設又は工作物その他の物件を設けること。

(ii) installation of facilities, structures, and other items under the ground of an Urban Storm Drainage System.

2 都市下水路管理者は、前項の許可の申請があつた場合において、その申請に係る事項が必要やむを得ないものであり、かつ、政令で定める技術上の基準に適合するものであるときは、これを許可しなければならない。

(2) When an application for permission referred to in the preceding paragraph has been made and if the particulars pertaining to the application are necessary and unavoidable and conform to technical standards specified by Cabinet Order, the competent Urban Storm Drainage System Administrator must grant permission.

3 都市下水路の指定の際現に当該都市下水路に関し、権原に基き、第一項各号に規定する施設又は工作物その他の物件を設けている者（工事中の者を含む。）は、従前と同様の条件により、当該施設又は工作物その他の物件の設置について同項の許可を受けたものとみなす。

(3) When an Urban Storm Drainage System is designated, persons that installed a facility, structure, or any other item pursuant to the provisions of the items of paragraph (1) concerning the Urban Storm Drainage System based on their authority to do so (including persons currently carrying out its construction) are deemed to have obtained the permission referred to in the same paragraph concerning installation of the facility, structure, or any other item subject to the same conditions as in the past.

(都市下水路に接続する特定排水施設の構造)

(Structure of Specified Drainage Facilities Connected to Urban Storm Drainage Systems)

第三十条 次に掲げる事業所の当該都市下水路に接続する排水施設の構造は、建築基準法その他の法令の規定の適用がある場合においてはそれらの法令の規定によるほか、政令で定める技術上の基準によらなければならない。

Article 30 (1) The structure of a drainage facility connected to the relevant Urban Storm Drainage System of the following places of business must conform to technical standards specified by Cabinet Order, beyond the provisions of the Building Standards Acts and other laws and regulations that are applicable:

一 工場その他の事業所（一団地の住宅経営、社宅その他これらに類する施設を含む。以下この条において同じ。）で政令で定める量以上の下水を同一都市下水路に排除するもの

(i) factories and other places of business (including a housing complex, company houses, and any other facilities similar thereto; the same applies hereinafter in this Article) that remove Sewage in a quantity more than specified by Cabinet Order into one Urban Storm Drainage System; and

二 工場その他の事業所で政令で定める水質の下水を政令で定める量以上に同一都市下水路に排除するもの

(ii) factories and other places of business that remove Sewage with water quality as specified by Cabinet Order in a quantity more than specified by Cabinet Order or more into one Urban Storm Drainage System.

2 前項の規定は、都市下水路の指定の際現に当該都市下水路に接続する排水施設については、同項の事業所について政令で定める大規模な増築又は改築をする場合を除き、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to drainage facilities that have been connected to the relevant Urban Storm Drainage System when it is designated as such, unless large-scale expansion or reconstruction specified by Cabinet Order is made at places of business referred to in the same paragraph.

(準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis)

第三十一条 第十五条から第十八条まで、第二十三条、第二十三条の二及び第二十五条の規定は、都市下水路について準用する。この場合において、第二十三条第二項中「国土交通省令・環境省令」とあるのは、「国土交通省令」と読み替えるものとする。

Article 31-1 The provisions of Articles 15 to 18, Article 23, Article 23-2, and Article 25 apply mutatis mutandis to Urban Storm Drainage Systems. In this case, the term "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and Order of the Ministry of the Environment" referred to in Article 23, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism."

#### 第四章 雑則

#### Chapter IV Miscellaneous Provisions

(市町村の負担金)

(Contribution by Municipalities)

第三十一条の二 第三条第二項又は第二十五条の十第一項の規定により公共下水道又は流域下水道を管理する都道府県は、当該公共下水道又は流域下水道により利益を受ける市町村に対し、その利益を受ける限度において、その設置、改築、修繕、維持その他の管理に要する費用の全部又は一部を負担させることができる。

Article 31-2 (1) Prefectures that manage Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (2), or Article 25-10, paragraph (1) may have municipalities that have benefitted from the Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems pay all or part of the expenses required for installation, reconstruction, point repair, maintenance, and any other administrative operations thereof to the extent that such municipalities have benefitted.

2 前項の費用について同項の規定により市町村が負担すべき金額は、当該市町村の意見をきいたうえ、当該都道府県の議会の議決を経て定めなければならない。

(2) Among the expenses referred to in the preceding paragraph, the burden to be borne by municipalities must be approved by the prefectural assemblies after the opinions of the municipalities are heard.

(窒素含有量又は磷含有量の削減に係る負担金)

(Contributions Pertaining to the Reduction of Nitrogen or Phosphorus Content)

第三十一条の三 第二条の二第五項の規定により流域別下水道整備総合計画に記載された事項に係る高度処理終末処理場を管理する地方公共団体は、当該流域別下水道整備総合計画に記載されたところにより、当該高度処理終末処理場の設置、改築、修繕、維持その他の管理に要する費用の一部を他の地方公共団体に負担させることができる。

Article 31-3 A local government that manages an Advanced Sewage Treatment Plant pertaining to matters specified in its Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems pursuant to the provisions of Article 2-2, paragraph (5) may have other local governments pay part of the expenses required for installation, reconstruction, point repair, maintenance, and any other administrative operations for the Advanced Sewage Treatment Plant as specified in the Comprehensive Basin-Wide Plan of Sewerage Systems.

(協議会)

(Councils)

第三十一条の四 二以上の公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、それぞれが管理する下水道相互間の広域的な連携による下水道の管理の効率化に関し必要な協議を行うための協議会（以下「協議会」という。）を組織することができる。

きる。

Article 31-4 (1) Two or more Public Sewerage System Administrators, Regional Sewerage System Administrators, or Urban Storm Drainage System Administrators may organize a council to have consultation necessary for efficient management of Sewerage Systems through wide-area cooperation between administrators of Sewerage Systems under their management (hereinafter referred to as a "Council").

2 協議会は、必要があると認めるときは、次に掲げる者をその構成員として加えることができる。

(2) A Council may add the following persons as its members if it finds it necessary:

一 関係地方公共団体

(i) the relevant local governments;

二 下水道の管理の効率化に資する措置を講ずることができる者

(ii) persons that may take measures contributing to efficient management of Sewerage Systems; and

三 学識経験を有する者その他の協議会が必要と認める者

(iii) persons with relevant knowledge and experience and any other persons whom the Council finds necessary.

3 協議会において協議が調った事項については、協議会の構成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(3) On matters for which agreement is made at the Council, the members thereof must respect the result of the deliberation.

4 前三項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(4) Beyond the matters provided for in the preceding three paragraphs, the Council provides for matters necessary for management thereof.

(他人の土地の立入又は一時使用)

(Entry into or Temporary Use of Land)

第三十二条 公共下水道管理者、流域下水道管理者若しくは都市下水路管理者又はその命じた者若しくは委任を受けた者は、公共下水道、流域下水道又は都市下水路に関する調査、測量若しくは工事又は公共下水道、流域下水道若しくは都市下水路の維持のためやむを得ない必要があるときは、他人の土地に立ち入り、又は特別の用途のない他人の土地を材料置場若しくは作業場として一時使用することができる。

Article 32 (1) If there is unavoidable necessity for the purpose of investigation, measurements, or construction concerning a Public Sewerage System, Regional Sewerage System, or Urban Storm Drainage System or maintenance thereof, a Public Sewerage System Administrator, a Regional Sewerage System Administrator, an Urban Storm Drainage System Administrator, or any person that is ordered thereby or to whom the authority has been delegated may enter the land of other persons or temporarily use other persons' land not used

especially as a storage place of materials or a workshop.

- 2 前項の規定により他人の土地に立ち入ろうとするときは、あらかじめ当該土地の占有者にその旨を通知しなければならない。ただし、あらかじめ通知することが困難であるときは、この限りでない。
- (2) If a person intends to enter other persons' land pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they must notify possessors of the land to that effect in advance, provided, however, that this does not apply if it is difficult to notify in advance.
- 3 第一項の規定により宅地又はかき、さく等で囲まれた土地に立ち入ろうとするときは、立入の際あらかじめその旨を当該土地の占有者に告げなければならない。
- (3) If a person intends to enter residential land or land enclosed by a hedge or fence, etc., pursuant to the provisions of paragraph (1), they must notify the possessor of the land prior to entry.
- 4 日出前又は日没後においては、占有者の承諾があつた場合を除き、前項に規定する土地に立ち入つてはならない。
- (4) Entry into the land provided for in the preceding paragraph before sunrise or after sunset must not be made, unless the possessor of the land has consented to this.
- 5 第一項の規定により他人の土地に立ち入ろうとする者は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。
- (5) A person that intends to enter other person's land pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry an identification card and show it when requested by any person concerned.
- 6 第一項の規定により特別の用途のない他人の土地を材料置場又は作業場として一時使用しようとするときは、あらかじめ、当該土地の占有者及び所有者に通知して、その者の意見をきかなければならない。
- (6) When a person intends to temporarily use other persons' land which is not used in any specific way as a storage place for materials or a workshop pursuant to the provisions of paragraph (1), it must notify the possessor and owner of the land and hear their opinions.
- 7 土地の占有者又は所有者は、正当な理由がない限り、第一項の規定による立入又は一時使用を拒み、又は妨げてはならない。
- (7) The possessor or owner of the land must not refuse or prevent entry under the provisions of paragraph (1) unless there is a justifiable reason.
- 8 公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、第一項の規定による立入又は一時使用によつて損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失を補償しなければならない。
- (8) When entry or temporary use of land under the provisions of paragraph (1) causes losses to other persons, the relevant Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator must compensate those persons for losses that

would normally occur.

9 前項の規定による損失の補償については、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者と損失を受けた者とが協議しなければならない。

(9) Regarding compensation for losses under the provisions of the preceding paragraph, the Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator must consult with the persons that incurred the loss.

10 前項の協議が成立しないときは、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、自己の見積った金額を損失を受けた者に支払わなければならない。この場合において、当該金額について不服がある者は、政令で定めるところにより、補償金額の支払を受けた日から三十日以内に収用委員会に土地収用法（昭和二十六年法律第二百十九号）第九十四条の規定による裁決を申請することができる。

(10) If the consultation referred to in the preceding paragraph does not result in an agreement, the Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator must pay the amount estimated by itself to the persons that incurred the loss. In this case, any person dissatisfied with the amount may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, file for a determination pursuant to the provisions of Article 94 of the Compulsory Purchase of Land Act (Act No. 219 of 1951) with the Expropriation Committee.

（許可又は承認の条件）

(Conditions for Permission or Approval)

第三十三条 この法律の規定による許可又は承認には、条件を附することができる。

Article 33 (1) Conditions may be attached to permission or approval given pursuant to the provisions of this Act.

2 前項の条件は、許可又は承認に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、許可又は承認を受けた者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(2) Conditions referred to in the preceding paragraph must be limited to the minimum required for ensuring successful implementation of the matters concerning the permission or approval, and must not impose any unreasonable obligation on the person that obtained the permission or approval.

（公共下水道、流域下水道及び都市下水路に関する費用の補助）

(Subsidies for Costs Concerning Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, and Urban Storm Drainage Systems)

第三十四条 国は、公共下水道、流域下水道又は都市下水路の設置又は改築を行う地方公共団体に対し、予算の範囲内において、政令で定めるところにより、その設置又は改築に要する費用の一部を補助することができる。

Article 34 The State may, within the limits of budgetary appropriation,

subsidize local governments that install or reconstruct Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems for part of the expenses necessary for the installation or reconstruction pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(公共下水道及び流域下水道に関する資金の融通)

(Accommodation of Funds Concerning Public Sewerage Systems and Regional Sewerage Systems)

第三十五条 国は、公共下水道又は流域下水道の設置又は改築を行なう地方公共団体に対し、これに必要な資金の融通に努めるものとする。

Article 35 The State must endeavor to accommodate the local governments that install or reconstruct Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems with funds necessary for this.

(国有地の無償貸付等)

(Free Lending of Public Land)

第三十六条 普通財産である国有地は、公共下水道、流域下水道又は都市下水路の用に供する場合においては、国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）第二十二条又は第二十八条の規定にかかわらず、当該公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者である地方公共団体に無償で貸し付け、又は譲与することができる。

Article 36 Notwithstanding the provisions of Article 22 or Article 28 of the National Property Act (Act No. 73 of 1948), if public land as an ordinary property is used for Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems, the Public Sewerage System Administrator or Regional Sewerage System Administrator may loan for free of charge or transfer the public land to a local government as an Urban Storm Drainage System Administrator.

(国土交通大臣又は環境大臣の指示)

(Guidance of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Minister of the Environment)

第三十七条 国土交通大臣（政令で定める下水道に係るものにあつては、都道府県知事）は、公衆衛生上重大な危害が生じ、又は公共用水域の水質に重大な影響が及ぶことを防止するため緊急の必要があると認めるときは、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者に対し、公共下水道、流域下水道又は都市下水路の工事又は維持管理に関して必要な指示をすることができる。

Article 37 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (prefectural governors in the case of Sewerage Systems specified by Cabinet Order) may give instructions necessary for construction or maintenance of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems to Public Sewerage System Administrators, Regional

Sewerage System Administrators, or Urban Storm Drainage System Administrators if the minister finds it urgently necessary to avoid occurrence of significant public health risks and effects on water quality of areas of public waters.

2 国土交通大臣は、前項の規定により都道府県知事が指示をするべき下水道については、都道府県知事に対し、必要な指示をするべきことを指示することができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may instruct prefectural governors to give necessary instructions concerning Sewerage Systems on which prefectural governors should give instructions pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 環境大臣（政令で定める下水道に係るものにあつては、都道府県知事）は、公衆衛生上重大な危害が生じ、又は公共用水域の水質に重大な影響が及ぶことを防止するため緊急の必要があると認めるときは、公共下水道管理者又は流域下水道管理者に対し、終末処理場の維持管理に関して必要な指示をすることができる。

(3) The Minister of the Environment (prefectural governors in the case of Sewerage Systems specified by Cabinet Order) may give necessary instructions concerning maintenance of Sewage Treatment Plants to Public Sewerage System Administrators or Regional Sewerage System Administrators if the minister finds it urgently necessary to avoid the occurrence of significant public health risks and effects on water quality of areas of public waters.

（改善命令等）

(Order for Improvement)

第三十七条の二 公共下水道管理者又は流域下水道管理者は、特定事業場から下水を排除して公共下水道又は流域下水道（終末処理場を設置しているものに限る。）を使用する者が、その水質が当該公共下水道又は流域下水道への排出口において第十二条の二第一項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の政令で定める基準又は第十二条の二第三項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定による条例で定める基準に適合しない下水を排除するおそれがあると認めるときは、その者に対し、期限を定めて、特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは特定施設から排出される汚水の処理の方法の改善を命じ、又は特定施設の使用若しくは当該公共下水道若しくは流域下水道への下水の排除の停止を命ずることができる。ただし、第十二条の二第六項本文（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定の適用を受ける者に対しては、この限りでない。

Article 37-2 If a Public Sewerage System Administrator or Regional Sewerage System Administrator finds that a person that uses a Public Sewerage System or a Regional Sewerage System (limited to those with Sewage Treatment Plants installed) continuously removing Sewage from a Specified Factory is likely to remove Sewage whose water quality at the outlets to the Public Sewerage System or Regional Sewerage System does not conform to standards specified by Cabinet Order as provided for in Article 12-2, paragraph (1)



(including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)), or standards under Article 12-2, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)), it may order such a person to improve the structure or method of use of the Specified Facility or the method of treatment of Sanitary Wastewater being discharged from the facility within a specified period of time, or it may order such a person to stop using the Specified Facility or removing Sewage to the Public Sewerage System or Regional Sewerage System, provided, however, that this does not apply to persons subject to the provisions of the main clause of Article 12-2, paragraph (6) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)).

(公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者の監督処分等)  
(Supervisory Dispositions by Public Sewerage System Administrators, Regional Sewerage System Administrators, or Urban Storm Drainage System Administrators)

第三十八条 公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、この法律の規定によつてした許可若しくは承認を取り消し、若しくはその条件を変更し、又は行為若しくは工事の中止、変更その他の必要な措置を命ずることができる。

Article 38 (1) A Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator may rescind permission or approval under the provisions of this Act against a person that falls under any of the following items or change conditions of such permission or approval, or may order the suspension of or change of acts or construction or any other necessary measures against such a person:

一 この法律（第十一条の三第一項及び第十二条の九第一項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定を除く。）又はこの法律に基づく命令若しくは条例の規定に違反している者

(i) a person that violates this Act (excluding the provisions of Article 11-3, paragraph (1), and Article 12-9, paragraph (1) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1))) or orders under this Act or Prefectural or Municipal Ordinance;

二 この法律の規定による許可又は承認に付した条件に違反している者

(ii) a person that violates conditions attached to permission or approval under the provisions of this Act; or

三 偽りその他不正な手段により、この法律の規定による許可又は承認を受けた者

(iii) a person that has obtained permission or approval under the provisions of this Act by deception or wrongful means.

2 公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、次の各号のいずれ

かに該当する場合においては、この法律の規定による許可又は承認を受けた者に対し、前項に規定する処分をし、又は同項に規定する必要な措置を命ずることができる。

- (2) In the case falling under any of the following items, a Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator may make a disposition specified in the preceding paragraph or order necessary measures specified therein against the person that has obtained permission or approval under the provisions of this Act:
- 一 公共下水道、流域下水道又は都市下水路に関する工事のためやむを得ない必要が生じた場合
    - (i) if unavoidable necessity occurs due to construction concerning a Public Sewerage System, Regional Sewerage System, or Urban Storm Drainage System;
  - 二 公共下水道、流域下水道又は都市下水路の保全上又は一般の利用上著しい支障が生じた場合
    - (ii) if a major hindrance occurs in preservation of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems or in public use thereof; or
  - 三 前二号に掲げる場合のほか、公共下水道、流域下水道又は都市下水路の管理上の理由以外の理由に基づく公益上やむを得ない必要が生じた場合
    - (iii) beyond the cases specified in the preceding two items, if unavoidable necessity occurs on public benefit under reasons other than those about management of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems.
- 3 前二項の規定により必要な措置を命じようとする場合において、過失がなくその措置を命ぜられるべき者を確知することができないときは、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、その措置を自ら行い、又はその命じた者若しくは委任した者に行わせることができる。この場合においては、相当の期限を定めて、その措置を行うべき旨及びその期限までにその措置を行わないときは、公共下水道管理者、流域下水道管理者若しくは都市下水路管理者又はその命じた者若しくは委任した者がその措置を行うべき旨をあらかじめ公示しなければならない。
- (3) When a Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator intends to order to take necessary measures pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and if, without any fault, it cannot ascertain a person to whom the order to take measures is to be given, it may take the relevant measures by itself, or have the ordered or commissioned person take the measures. In this case, the Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator must set reasonable time limits and make a public notification in advance to the effect that the relevant measures are to be taken and that, if such measures are not

taken within the fixed time limit, the Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator or the person ordered or commissioned will take the measures.

4 公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、第二項の規定による処分又は命令により損失を受けた者に対し、通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(4) A Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator must compensate the persons who incurred losses caused by the disposition or order under the provisions of paragraph (2) for losses that would normally occur.

5 第三十二条第九項及び第十項の規定は、前項の補償について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (9) and (10) of Article 32 apply mutatis mutandis to the compensation referred to in the preceding paragraph.

6 公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者は、第四項の規定による補償の原因となつた損失が第二項第三号の規定による処分又は命令によるものであるときは、当該補償金額を当該理由を生じさせた者に負担させることができる。

(6) When the loss that caused the compensation pursuant to the provisions of paragraph (4) was incurred because of the disposition or order under the provisions of paragraph (2), item (iii), a Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator may have the person that is the cause of the disposition or order pay the compensation.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第三十九条 国土交通大臣（政令で定める場合にあつては、都道府県知事）は、この法律を施行するため必要な限度において、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者から必要な報告を徴することができる。

Article 39 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (prefectural governors in the cases specified by Cabinet Order) may collect necessary reports from Public Sewerage System Administrators, Regional Sewerage System Administrators, or Urban Storm Drainage System Administrators within the limit necessary to enforce this Act.

2 環境大臣（政令で定める場合にあつては、都道府県知事）は、終末処理場の維持管理に関し、この法律を施行するため必要な限度において、公共下水道管理者又は流域下水道管理者から必要な報告を徴することができる。

(2) The Minister of the Environment (prefectural governors in the cases specified by Cabinet Order) may collect necessary reports from Public Sewerage System Administrators or Regional Sewerage System Administrators within the limit necessary to enforce this Act concerning maintenance of Sewage Treatment Plants.

第三十九条の二 公共下水道管理者又は流域下水道管理者は、公共下水道又は流域下水道（雨水流域下水道を除く。以下この条において同じ。）を適正に管理するため必要な限度において、継続して政令で定める水質の下水を排除して公共下水道又は流域下水道を使用する者で政令で定めるもの及び継続して下水を排除して公共下水道又は流域下水道を使用する特定施設の設置者から、その下水を排除する事業場等の状況、除害施設又はその排除する下水の水質に関し必要な報告を徴することができる。

Article 39-2 A Public Sewerage System Administrator or Regional Sewerage System Administrator may collect necessary reports, within the limit necessary for managing Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems (excluding Rainwater Regional Sewerage Systems; the same applies hereinafter in this Article) properly, from persons that use Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems continuously removing Sewage with the water quality specified by Cabinet Order and that are specified by Cabinet Order and installers of Specified Facilities that use Public Sewerage Systems or Regional Sewerage Systems continuously removing Sewage concerning the status of factories removing the Sewage, Pretreatment Facilities for Discharge to Sewerage Systems, or the water quality of the removed Sewage.

（権限の委任）

(Delegation of Authority)

第四十条 この法律に規定する国土交通大臣の権限は、国土交通省令で定めるところにより、その一部を地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 40 (1) The authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribed by this Act may be partially delegated to the Directors of Regional Bureaus or the Director of the Hokkaido Regional Development Bureau pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、その一部を地方環境事務所長に委任することができる。

(2) Part of the authority of the Minister for the Environment prescribed in this Act may be delegated to the Director of the Regional Environmental Office pursuant to the provisions of Order of the Ministry of the Environment.

（国等の特例）

(Special Provisions Regarding the State)

第四十一条 国又は地方公共団体が第二十四条第一項又は第二十九条第一項に規定する行為をしようとするときは、これらの規定にかかわらず、公共下水道管理者又は都市下水路管理者とあらかじめ協議することをもつて足りる。

Article 41 If the State or a local government intends to conduct an act prescribed in Article 24, paragraph (1), or Article 29, paragraph (1), notwithstanding the

provisions thereof, it is sufficient for the State or local government to consult with the competent Public Sewerage System Administrator or Urban Storm Drainage System Administrator in advance.

(特別区に関する読替)

(Replacement Concerning Special Wards)

第四十二条 特別区の存する区域においては、この法律の規定（第二十五条の十第二項、第二十五条の十一第二項及び第三項並びに第三十一条の二の規定を除く。）中「市町村」とあるのは、「都」と読み替えるものとする。

Article 42 (1) With regard to areas in which special wards are located, the term "municipalities" referred to in the provisions of this Act (excluding the provisions of Article 25-10, paragraph (2), Article 25-11, paragraph (2) and paragraph (3), and Article 31-2) is deemed to be replaced with "Tokyo Metropolis."

2 前項の規定にかかわらず、特別区は、都と協議して、主として当該特別区の住民の用に供する下水道の設置、改築、修繕、維持その他の管理を行うものとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, special wards are to perform installation, reconstruction, point repair, maintenance, and other administrative operations of Sewerage Systems used mainly by residents in the special wards, consulting with Tokyo Metropolis.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十三条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 43 In the case of establishment, revision, or abolition of an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be set out in that order to the extent considered reasonably necessary, in accordance with the establishment, revision, or abolition.

## 第五章 罰則

### Chapter V Penal Provisions

第四十四条 公共下水道、流域下水道又は都市下水路の施設を損壊し、その他公共下水道、流域下水道又は都市下水路の施設の機能に障害を与えて下水の排除を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 44 (1) A person who has damaged facilities of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems or caused interference with the functioning thereof, thereby obstructing the removal of

Sewage, is subject to imprisonment with required labor for not more than five years or to a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 みだりに公共下水道、流域下水道又は都市下水路の施設を操作し、よつて下水の排除を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has operated facilities of Public Sewerage Systems, Regional Sewerage Systems, or Urban Storm Drainage Systems without due cause, thereby obstructing the removal of Sewage, is subject to imprisonment with required labor for not more than two years or a fine of not more than 500,000 yen.

第四十五条 第十二条の五（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）若しくは第三十七条の二の規定による公共下水道管理者若しくは流域下水道管理者の命令又は第三十八条第一項若しくは第二項の規定による公共下水道管理者、流域下水道管理者若しくは都市下水路管理者の命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 45 A person who violated the order of a Public Sewerage System Administrator or Regional Sewerage System Administrator under the provisions of Article 12-5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)) or Article 37-2 or the order of a Public Sewerage System Administrator, Regional Sewerage System Administrator, or Urban Storm Drainage System Administrator under the provisions of Article 38, paragraph (1) or paragraph (2) is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than 1 million yen.

第四十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 46 (1) A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十二条の二第一項又は第五項（第二十五条の十八第一項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person who violated the provisions of Article 12-2, paragraph (1) or paragraph (5) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)); or

二 第十二条の九第二項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violated the order under the provisions of Article 12-9, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)).

2 過失により前項第一号の罪を犯した者は、三月以下の禁錮又は二十万円以下の罰金

に処する。

(2) A person who committed the crime specified in item (i) of the preceding paragraph through negligence is subject to imprisonment without work for not more than three months or a fine of not more than 200,000 yen.

第四十七条 第三十二条第七項の規定に違反して土地の立入り又は一時使用を拒み、又は妨げた者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 47-1 A person who refused or obstructed entry or temporary use of the land in violation of the provisions of Article 32, paragraph (7) is subject to imprisonment with required labor for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen.

第四十七条の二 第十二条の三第一項又は第十二条の四（第二十五条の十八第一項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、三月以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 47-2 A person who has failed to make the notification under Article 12-3, paragraph (1), or Article 12-4 (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)) or has made a false notification is subject to imprisonment with required labor for not more than three months or a fine of not more than 200,000 yen.

第四十八条 第十一条の三第三項又は第四項の規定による命令に違反した者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 48 A person who has violated the order under the provisions of Article 11-3, paragraph (3) or paragraph (4) is subject to a fine of not more than 300,000 yen.

第四十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 49 A person who falls under any of the following items is subject to a fine of not more than 200,000 yen:

一 第十一条の二又は第十二条の三第二項若しくは第三項（第二十五条の十八第一項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to make the notification under the provisions of Article 11-2 or Article 12-3, paragraph (2) or paragraph (3) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)), or has made a false notification;

二 第十二条の六第一項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 12-6, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article

25-18, paragraph (1));

三 第十二条の十二（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定による記録をせず、又は虚偽の記録をした者

(iii) a person who failed to make records under the provisions of Article 12-12 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)) or made false records;

四 第十三条第一項（第二十五条の十八第一項において準用する場合を含む。）の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) a person who has refused, obstructed, or avoided inspections under the provisions of Article 13, paragraph (1) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)); or

五 第三十九条の二の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v) a person who has failed to make a report under the provisions of Article 39-2 or made a false report.

第五十条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して第四十六条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 50 When the representative of a corporation, or an agent, employee, or other worker of a corporation or individual has committed an act in violation of the provisions from Article 46 to the preceding Article inclusive with regard to the business of the corporation or individual, not only is the offender subject to punishment, but also the corporation or individual is subject to the fine prescribed in the respective Articles.

第五十一条 第十二条の七又は第十二条の八第三項（第二十五条の十八第一項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 51 A person who has failed to make a notification under the provisions of Article 12-7 or Article 12-8, paragraph (3) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18, paragraph (1)), or has made false notification is to be subject to a noncriminal fine not exceeding 100,000 yen.